

~~XLV~~ (1086-1096)

XXIX. War between Land + Water
People

Richard?

Up sɔi'nto'u^u x^wi'yu yilimi'xum. he said
 he had a daughter this chief

yilimi'xum k^winta hū tōi''¹ms hū sɔi'ntō'u^u nā''^u
 the chief take it the its xxxxx the elk if
 antler

kuqil'gwit qūwi'wāstx^w tsi''¹ x^wa toikkupnai'yūm. hū''ⁿ
 you are the one you break it that is the one who will he said
 have her for a wife

hū smiyi'w k^wnā''^ā hūiō'tmi'ōūit nā''^u qūwi'wāstus. hōi
 Coyote future my children will break it then
 oldest

hū''ⁿ hū smaxi''¹ton k^wnā''^ā ton'u' x^wa tohatoitōi''¹t
 he said Grizzly will I am the one my first born

nā''^u qūwi'wāstus. hōi hū''ⁿ hū''ⁿuntaut r r r.
 will break it then he growled r r r

lut qū'wants. tōi''¹ kūm ayan ɛ k^wi'hants x^wi'ye
 he did not break it then all tried it these

sinsi'k^wa'liac. lutlōk'wentam tādmi'ntam.
 Water People it was not broken it was a failure

kūm hū''ⁿ ɛ la'ax''^w nā''^u ku'ulyar. kūm ɛ
 then he said in the morning assemble again then

la'ax''^w ulya'r kūm lutlōxu'to x^wa smi'i'to. kūm x^wa
 in the morning they then he did not go ~~xx~~ Salmon then
 assembled again

la'ax''^w sibe xui x^wa smi'i'to. hōi ulya'r uqō'vūm.
 in the morning at length he came Salmon then all again they (tried
 assembled to) break

hū''ⁿ hōi kup smi'i'to k^wi'hantui. k^wints
 he was said to now you Salmon try it he took it

hawil'gūwō x^wa tōi''¹man. tōuxux'a'a'ɛ qū'p. hōi kūm
 he dropped (oil) the antler ~~xx~~ almost it broke and then
 in it

uitmātsai'. hoi kum asts:tsai'wtumo qā'wunts x^wi'yā
again the next one and then the youngest he broke it this

tōi''men. atspusq^wi''... kum x^wi''z tc:toina'xants
antler it crumpled then here he took her by the arm

zā sinoi'tumo hā smi:ki'to. kum tsi''z tā'pentwac zā
the eldest Salmon then there ~~he~~ they fought

twa sinsi'k^wā'umo h:z ulu'upu'lumx^w tatsantsa'q^wunts x^wā
with the Water People and the Land People he was headed off
him

smi:ki'to hūni'z ātsk^wi'stusilo x^wi'yā smi'yām. tā'x^witem
Salmon because they took her this woman they were killed

x^wi'yā guz si'ntā'ās.
these brothers

kum x^wi'yū soi''tumo atsantā'ā'xamistus tu'^u
then this oldest had her lying under his arm

xux^wi'yā smi'yām uo:z penā'^ā si'k^wā'^ā tūpk^wi'item zā
this woman just at the water~~she~~ she was taken from
him on the way

1089 'antēitēla'nā'^ā. kum zā lā'ajl:aj zā tāi sinsi'k^wā'umo
by the wolves then he was pierced from the Water People

spā'rk^walqs warto aqī''telinto. kum zā ululu'upu'lumx^w
Turtle Frog Watersnake then those belonging to the
Land People

zā lā'tōlitōt q^wā'qen yinxayi'nā'^ā kum anla'q^wluq^wqen.
were fierce Bluejay name of bird and name of bird

kum uk^wn zā warto lutātcāsalidjpnū'ntālp. ^[Sweet] tē'^ā gwāni'x^wul
and then he said Frog you cannot stab me it ought to be true
even the

tota'pna'wāntōx^w tē'^ā xiz sitq:lidjpnū'ntālp.
if you shoot alongside of me then only might you at last stab me

Insert p. 2 (Land and Water People)

tcā'ā gwymi'x'ul tcitāniāx'iax'i'nk'ā'āntp * ǎ si'k'ā'ā
it ought to be true if you shoot into the water the water

tcā'ā tcintcāslidjpnu'ntsālp. ^{tu to} tsai'ǎ pu'lustem ǎ warts
you ought to succeed in piercing me there he was killed Frog
I am the one

ǎ lā'tclitōt. kum x'i'ǎ aiqi''tsāntc tā'pentem. āk'n
they were fierce then here Water-snake was shot he said

* ǎ la 'aiqi''tsāntc
Water-snake

hoi tata'pentem ta'xux ti'' kum uteshA'r'' za smili'to
then he was shot at again he died already then in many Salmon
and again places for a purpose

1089a utóam utómi'us. kum tsi''z q''a''q''g''li''wao:tem za
just barely conscious then there he was telephoned to

za'u'lumx'' to:stotángwi'cem kum x''a to:itúgwá'yetus.
Rattlesnake to arrange a weir then when he had finished it

kum pinto ults'a'tsatéxstus. kum usny'k'' z a'táxame
then a long time he watched it then once it was that he
looked at it

x''a tscar hinápx''a'pents. kum pinto x''a 'asqo'mqis
he was swimming he shot at his then a long time his head
in the weir head since then

za sinw:li'li'musa''st anqo'mqen.
an arrowpoint has on his head

kum tsi''z k''ints tuk''a'qements hinlyr''pi'tk''g''li.
then there he took it laid it on his chest slipped into
the water

kum tsi''z q''xtments ak''n xali' axi'lams ulá''r''pk''g''li.
then there it is beyond hope for just as I was it slipped back
him he said maybe doing it into the water

kum tsi''z q''a''q''g''li''wao:tem x''a tsaxyu''utem kum
then there he was telephoned to to mink and

1090 z''i''th hoi kum tsi''z toitala''q''y''ntem. kum asa'sqit
mouse and then there he was searched for ~~in~~ and two days
a canoe

túgwi'to:lo tóam ustsam. kum úlxu'istus:lo uksántoi'tstem
they saw just bones then again they went for them they
reached there

hi:z ti''xum:lo x''iyá yá'lens to:staxaru'sem:lo.
where ~~he~~ they went to get pitch chips ~~they made a~~ torch
to be their

kum xu'y:lo hintcalx''um ~~ni~~ panstem:lo. kum tsi''z
and they went they tipped over then there

toina'q' x^w k^wi' 'tuñ za 'esqutst hñ smiñi'to.
 he stole Mouse some grease Salmon

tsi' 'i kum utx^wu'lx^walt zñ smiñi'to. kum nñ^u
 there then he was alive again Salmon then about

strätsi' wäs
~~strätsi' wäs~~ x^wu tsä'mut. s. ulinxayioomi'ntaut xul
 two weeks he stayed there again he went for revenge he
 proceeded

utoits pana'a xa'u'iumx^w ha tsaggwi'lem xul ätñtoxa'u'iumx^w.
 to as far as Rattlesnake he tied his canoe
 parkul he went to Rattlesnake's

kum x^wi' 'i otömi'nts idu'lemo nux^w kum tau'um za
 and there he heard wardance he went in and he cried
 going on

xa'u'iumx^w. äk^wn hi' x^wi' 'i utoi' 'tsäku'n zñ miñnu'nen
 Rattlesnake he said hi' that is what I have been when I found out
 saying

tsäspnu'ntulmit. äk^wn zñ smiñi'to yo zñ ~~tsäspnu'ntulmit~~ i' 'tsRu'yumcäc
 you had annihilated us he said Salmon my! you are wasting tears
 for someone
 z äntäu'minän.
 what you use to cry (i.e., tears)

kum x^wi' 'i äk^wn zñ smiñi'to tch^wtoisk^wi'nun
 then here he said Salmon I want a spark from the
 fire and to get fire!

toñ! touñto:emi'lgwul. äk^wn za xa'u'iumx^w xulo tñ^wi'nuc.
 to mend my canoe he said Snake go light it
 take from fire

kum x^wi' 'i tñ^wi'nus a'toqñ^u gwälts zñ tsätx^ws zñ
 and here he lit it he went out he set it his house
 afire

tsa'rtsärio ho ta'xux za xa'u'iumx^w. hoi tüñtsi'
 he screamed my! he died Rattlesnake then farther

tñtot. xul zñ 'atsi' 'i ta'pantwäc. kum ätsäñ'yustus
 he paddled he went where they were fighting then he knew it

x^w1'1'1 k^w1'atsklem 2u ani'yam.
here she had been taken the woman
from him

hoi datpi'tk^wu'ä t^uu'wai'... x^wu 'äeni'k^wulumx^wa.
then he went up the bank he cried about his tribe

1092 kum utaxi'1 tsx^w1'st tsexi'1 gweite äteitsu's
then suddenly he was going suddenly he saw nice little sticks

toataiqi'nä'anta ünin:n [kupcaq^wu'wacantx^w yo'...]¹.
he stepped on it ünin:n you broke my leg my...

¹ Spokane

toi'1'tspupusi'nto kum k^watceit^u'äntoits^u'stx^w. hoi ti'1'
I am sorry and you had it in the way then already
(xu'1 tsätx' atswi' c hoi
they went house stood then
x^wa xä'tsut x^wiya x^wu'lä'ä pu'lustus snuk^wx^wu'lä'äs.
he had a companion this meadowlark something of the meadowlark
(was) he killed him kind

hoi ultä'ä'mio xux^wiya x^wu'lä' 'ätsä'mut. x^wiya smi'yäm
then again she sat down this meadowlark was sitting this woman

ätsä'ts töu^u x^wiya 'antäitälä'nä'^u. hoi kum 2u
was tied gone these Wolves and then

ätsä'tsemqi'1x^w 2u smi'1'to mäitai'... tak^wünkixä'tu'sen.
on the roof Salmon next he got out his weapon
look from here sword

ükuk^wni'1 1 antäitälä'nä'^u täostömi'ntem. äku'stem
soon it was that the wolves were heard he was said to

[mox mox mox atolucinä smi'1' atsqa'u'x^w smi'1']¹.
mox mox mox what slips on the roof stinks salmon
salmon

¹ Spokane

kum akⁿ x^wu x^wu'la' [itawa'mist z atoaqumal'ten
and he said meadowlark come here and she is hungry
because

spuq^wni'mq^wenlman¹]. kum mus z z singwi'gwipama za
the woman you stole then four times he came to the door)
stepped back from

'antaitala'na'^u. toi'ihu'ix^w naxati'wlatem naqsaqi'wla.
the wolves he went in he raised his he ~~hit~~ hit him in two
weapon (made him gape)

¹ Spokane

kum x^wiyä q^wi'cuñ toi' x^wu byätama'lumx^w x^wu
and this mouse there the one who licks people

twätca'sen äsk'utk^wi'tups. kum toi' z aya'ä tax^wp x^wiyä
with louse (flea?) and then all died ~~xxx~~
these

guä 'antaitala'na'^u toäm, x^wiyü tsitsi'w tunc
Wolves just this youngest

1009 äxpnu'ntam. txati'tosentem uspiäta'i'tsä'äs toi' z kum
was left he was struck just half his body there then
escaped.

ultoidi'xtilo hä twä x^wu'la' hä ~~naäta~~ smi'äi'to
he came back with meadowlark Salmon

ultoitxui'tatus x^wiyü smi'yüm. hoi kum x^wiyä 'antaitala'na'^u
he brought her back this woman and then these wolves

xuä hä tito stoint hä itawi'o. kum ätsi'ätus. kum
went to the people it was a house then he was a man-eater then

inxä' z x^wiyä stoint. hoi quq^wa'ä q^wu'ä'äi z yily:lmä'xum
they were afraid the people then they discussed the chiefs

ʒʒ 'ʌtsaxa'ʌlem kum axux^{wi}'wtumo. ʒʒ yilimi'num ʒʒ^wn
 the Reserved-one and the ~~Quiet~~-one the chief said
 Shy

hoi ~~tsaxa'ʌlem~~ to:ʒi'p nʌ^ʌ'~~ʒak~~^{wi}'ta ni^ʌ'~~ʒak~~^{wi}' nʌ^ʌ'
 now we will hunt at night ʒʒ you shout

kup'ʒʒ^wn tʌu^ʌ ʒʒ tsaxa'ʌlem kum nʌ^ʌ' ~~ʒʒ~~ kup'ʒʒ^wn tʌu^ʌ
 you say he is gone the Reserved-one then ʒʒ say he is gone

ʒʒ axux^{wi}'wtumo tʒi'ʌ' to:ʒtʌwʌo ʒʒ tʌwʌ tsaxa'ʌlem ʒʒ
 the ~~Quiet~~-one then they came together with Reserved-one
 Shy

axux^{wi}'wtumo kum atsatsaqi'nʌ^ʌ x^wa 'antʌltʌla'nʌ^ʌ tʌu^ʌ
 Quiet one and they heard the Wolves he is gone
 Shy

1095 ʒʒ yilimi'num. ʒʒʒʒ^ʌ'tʌt kum inxu'yminta ʒʒ xʒk
 they chiefs they were fat and he tracked them he went

hʌntʌi'tʌtʌnts.
 he caught up with him

hʌyo' yʌ^ʌ'pi'ʒtʌi'ʌ^ʌ hʌi xux^wa yʌnqi'nʌ^ʌ'st x^wa
 my ! he got an elk then here on the top of the cliff

tʌi'tʌu'ʒʒ^ʌ'st x^wi'ʌ' mʌi'tʌi'ʌ'ʌ. hoi kum to:ʒʒ^{wi}'ʌtʌmʌntʌm
 on the cliff here next to and then he crept up
 sneaked

ʒʒ ~~axux~~ axux^{wi}'wtumo. hoi kum tʌi'ʌ' tʌʒwito stʌint.
 Quiet-one and then already he saw a person
 Shy

ʒʒ axux^{wi}'wtumo ho'ʌstus ʒʒ 'ʌtʌi'ʌis. kum ʒʒ^wn
 Quiet-one stopped ʌ his eating and he said
 Shy

ʌtʌnʌmi'tʌnt. antʌtʌxʌli'm tsaxa'ʌlem. ~~ʒʒ~~ kum
 get ~~out~~ your weapon have it handy Reserved-one then
 hold of

ho'ʌstus kum ʒʒ 'ʌtʌi'ʌis. ʒʒ tsaxa'ʌlem lutʌy'inxi'ʌs.
 stopped ʌ his eating Reserved one was not afraid ~~eat~~

XXIX

XEVI (1095) War between Land and Water People

kuḿ zā axux^wi'wtumo zū 'inxī'z. kuḿ tī' tōlstoilā'djem.
then quiet-one was afraid then he was just ready to stab
Shy =

ak^wn atšatxali'm atōlūmī'totment.
he said ~~XXXXXXXXXXXX~~ take it in hand
weapon

aku'stem ilno kuḿ mi''mā'^utsen. kuḿ atšā'təxstus
he was said to eat my! keep quiet then he watched him
you talk too much

zā sxux^wi'wtumo tī' tōi'tōi'^untem. kuḿ x^wi'' na'^a
Quiet-one he was already reached then here
Shy =

pa'rk^wuntem x^wi''z ~~hāx~~ hā'p^wentsut x^wa taxa'^alem.
he pierced ~~hā~~ here he growled Reserved-one
was

tsi''z duxi'nā'^āst x^wa 'antsi'tsia'nā'^ā. hoi * uzku'lui
there they fell off the cliff Wolves
~~XXXXXXXXXXXX~~

atoitōā'nā'^ā antsi'tsia'nā'^ā. tsi''z hoi.
little they ~~was~~ were wolves that's the end
~~was~~

VHF 6432-42L)

I Chief-child-of-the-Root
Le. ha. # 1

Coeur D'Alone Texts, Part I, I - XVII

Gladys A. Reichard, Cornell College,

New York City

from University of Indiana, Archives of
Languages of the World

Gary Palmer

atswi'o ~~hax~~ ti'k'cik'wt usmi'yam ~~hax~~ hpi ocoi'wtem.
there was a house an old person woman had a daughter

hoi tgwai gugwaxtiit x'iyä cici'wtem. hoi hingwa'yqen.
because of her baby this daughter then he grew tall

kum pinto iti'x'wemo uspa'x'wanto pinto a'atsax'lsqit.
and always she gathered roots always every day

kum utcoitsä'icli kum hinma'q'wunts hoi kum ^{q'w}gwalt kum
then she came back then she laid them and then it was done then
down

433 ni'k'w'i'nants za xäst kum toits za sqwa'sqwasä'ä's.
she tried it it was good and she gave her son
it to him

hoi kum toits za nu'nä'äs. kum im i'ni:lo x'iyä
and then she gave it to her her mother then she ate they
abe these

ttci'zä'ä'o i'ni:lo pinto a'atsax'lsqit. hoi kum
three they ate always every day and then

ingwä'yqen. kum uk'w'i'st / uti'x'wem za 'uspa'x'wanto.
he grew then again she went again roots
(she collected)

kum tcam uttca'säl tcam ätpi'kilo tcam uttöcsi'l:lo.
then as a result again she they sat there just the two of them
came back just
again the q'w

äku'stus za toitca'yä'äs hi'tca'ä ähinpi'pä'ä
he said to her his grandmother where is my father?'

äku'stem za 'ätcitca'yä'äs kunq'ayq'w'i'ytseno lut ipä
he was said to by his grandmother your are pitiable
you have no

pi'pä'ä äk'w'n tgwai sti'm to:nlutpi'pä'ä äk'w'n tgwai
father he said why have I no father
he said why

sti'm to:nlutpi'pä'ä. äku'stem tu'qäso ta'xux x'iy
have I no father? he was said to long ago he died the

434 inpi'pā'ā tu'u sū'gwt hā sk'ist.s uk'n hā tōitōā'yā'ās
 your father what is his name? she said his grandmother

lutāpā sk'ist.s. tōitsk'i'nts t/siyo'lalq' hāku'stus
 he had no name he fetched a stick he said to her

nā'ā luttsu'nmā'ātsāx' na'ā kuta'xux. hoi hāku'stem hā
 if you don't show me you will die then he was said to

'ātoitōā'yā'ās spūx'āni'tōāit x'iy' inpi'pā'ā hoi
 by his grandmother was your father then
 (name of a root)

pupusi'nto.
 he was sad

hoi tū'x'w'ntaut k'ints hā si'tsams tōāy'ix'w-
 then he lay down he took his blanket he covered

hānā'āntsu't hā tū'k'w'ntaut. hā atmāk'w'ma' hoi
 himself over and lay there all day then

hink'i'its uttōitsā'āi hā nu'nā'ās gwitōts hā
 at night she returned his mother she saw him

sqūqwā'sā'ās ātūk'w'i'..... nā'āku'ncm umi'.....
 her son lying there she thought I bet

itsmi'yūmīcitem hā 'ātoitōā'yā'ās. hoi luthāsq'w'a'āq'w'ā'āls
 she's been telling tales his grandmother then he did not talk
 she said nothing

tōita'a'tāx hā nu'nā'ā'ā. (she made signs as if she would
 she looked at her mother

435 club her) hoi xū'lents hā spū'x'w'ānto. hoi hāku'stus
 then she prepared the roots then she said to him

x'w'ā'tic ku'yi'ān luthāsx'w'ā'tic. hoi hā nu'nā'ās
 get up eat he did not get up then his mother

Atci'noits. hoi i'ksilo kum Atuk^{wi}'..... zuwa squqwa'sh'^u
served it then they ate then he lay that boy

hoi i't. oilo. hoi la qilt la 'inma'q^{wum} za sp^a'x^wanto.
then they slept then they woke up she cooked the boots

hoi q^walt. ultoatci'noits. Aku'stus x^wa'tio ku^yi'in
then they were cooked again she she said to him get up eat
served them

ni^lutayiteqami'len. lut Atuk^{wi}'..... hoi gwi^yi'iw^oilo
are you not hungry no he lay there then they finished eating

twanu'n^a'as hoi ulx^{wi}'at ultosp^a'x^wanto.
with his mother then again she went for roots

hoi kukuni'y^a'^a ulx^wa'tio. Aku'stus za
then soon a gain he got up he said to her

436 toite^a'y^a'^as hoi xi'ktulmen. anyamp Anyamap kuph:xi'kem.
his grandmother then I am leaving you forever and ever I am leaving
you

hoi ~~se^wat^a'^a~~ a'tsq^a'^a. hoi xui za tato si'k^wa'^a xux^{wi}
then he went out then he went to the water there

ya'rtsen a'mio. hink^{wi}'nem ~~was~~ Ek^wn:
the shore he sat down he sang he said

a hoi yahi'y^a * yilmi'xum aspux^wani'toalt hiyehiye.
a then chief Child-of-the-Root hiyehiye

hoi ts^a'wusem z zaq^yi'mqen atsma'lk^w sqilttos hoi za
then he washed his face and his head all over his body then

'asi'k^wa'^a x^wul a'xel toitsk^{wi}'i'kts za sinzo'mamis
in water he proceeded he went and took for it the windpipe
he did thus

sinxa''^a xa'^amen. hoi ku'lents toalt^ash'^a. hoi n^a'mio
of the monster then he arranged what was to be then he sat in it
a canoe

437 hoi titot, hoi pintto ink^wi' nemo, hoi xui aku'stem:
then he paddled then always he sang then he went he was said to

xu xu yilmi'xum aspux^wani'toalt hiyehiye
xu xu Chief Child-of-the-Root hiyehiye

toä'ä^u nu^u c nemi'ostmäx^w toä^ätc:sgwi'toulumx^w toä^ätpu'temk^wä'^ä.
would that you would give me so that I might see where the river comes
a ride the world to an end

hoi äk^wn a... k^wunä'^ä tu^uänemi'ctmen, itsä'^ä ymentaut,
then he said a... soon I'll give you a ride he bounced (up and down)

hoi äku'stus nē'^ä xix atamä'^wtsäx^w hintä'^ä dā'^ä.
then he said to him you might smash it for me my canoe

äku'stem k^wi''äku'lxtem, x^wiyä hinti'tomen, x^wi''ä
he was said to I will fix it for you my there
this paddle

ta'axi'stem, hoi toä^ätsä'mic uq^wiä'^wi, hoi x^wi''ä axi'stus
it was done thus then he sat on it uq^wiä'^wi then thus he did to it
(noise of paddle bouncing on paddle)

ä ä täte si'k^wä'^ä, hoi hindux^wi'tk^wä'^ä, äku'stus
into the water then he fell into the water he said to him

lut toä^äku^u:ätsai'nän, toä^äku'ätami'nän,
you will no longer be a man-eater, you will be used
for pounding

hoi tätsi'' titot küm uk^wi'nam titot,
then farther he paddled then again he sang he paddled

täxi'ä x^wu... q^wäit, u^uo:ä toä^äinpo'tänqen stoint
suddenly x^wu... it was burning just as it was about a person
to reach the ^{tee fork} ^{of the river}

to:ni''dä'xus, n^uä'ku'nam hoi ~~ä~~ ta'xux, hä stoint.
fell into the fire he thought then he is dead, the person

hoi u^uta'x ä tsagaqtsi'nk^wä'^ä, hoi toatq^wätp, x^wi''ä
then just fast he came ashore then he went up the there
shore

ultsa'xal x^wu xux^wi'' z atsmu'stus ayini'z gwulp xux^wiyu
 it was thus there and he/she feel it because it was
 would burning these

gwupgwupi'ztas'as. aku'stus kutotoi'nemo? toita'a'tax.
 eyelashes he said to here what is the she looked at him
 matter with you?

ak^wn hu uh um yilimi'xum. lutayaku'stus spux^wani'toit
 she said hu uh um Chief she did not say to Child-of-the-Root
 him

439 tmio yilimi'xum.
 just Chief

hoi aku'stus kuyt'otoi'nemo? ak^wn toahhitisai'in
 then he said to here what is the she said what was to be
 matter with you? something to eat

iti'xumo x^wi'' sa'toatot. aku'stem lutatocaytsa'xal
 I was gathering this black moss he was said to don't do that any more

xala'a kuta'xux. na'a kun:znu'mt na'a kuti''z na'a
 you might die when you want to eat fly to

za ca'tet/ na'a ku'i'in ayini'z x^wi''z atsxi'stus za
 a tree there you eat because that is what she did
 with it

sa'toatot. na' i'ntx^w na'a tsasp na'a kuti''z. hoi
 the moss when you eat it eat it all and fly. then
 up

lutatocak'i'pitsatx^w. na'a kutosqami'len na' axu'sentx^w
 don't have a house when you are hungry look for it

za sa'toatot na'a ku'i'in na' na'a kuna'qaq. tsi''
 the black moss eat until you are satisfied that is

na'a kuytsa'xal. ak^wn li'mlemo yilimi'xum. taltsi''
 the way for you to do she said thank you Chief farther

titot. hoi titot.
 he paddled then he paddled

440 tšexi'z hɪntu'k^wilok^wh^h ɪa sq^wi'tsɛms. hɔi
 suddenly it jumped into the water a rabbit then

tšɪtsi' tɪtɔt. ɣata'pɔnts x^wiya sq^wi'tsɛms. hɔi
 on he paddled he clubbed it on the this rabbit then
 head

k^wints hɪntə'k^wɪnts ɪh 'sɔa'də'as. hɔi tšɪtsi'
 he took it he laid it in his canoe then farther

tɪtɔt. ukɔ:tɔi'nə^h. ɪtšɛk^wi'nɛmɔ ulu'lu'lu'.
 he rowed again he listened running ulu'lu'lu'

ta'a'təx stɔɪnt y:ɪmi'xum spux^wɪni'tɔɪlt ɪtɔi'ɪtsɛx^w
 he looked a person Chief Child-of-the-Root what did you do
 with it for me

x^wh hɪstɔi'l. ɪku'stɛm lutajtsɔwi'tosɛn. ɪk^wn x^wa x^wi'ɪ
 my game? he was said to I did not see it he said here

hɪntu'x^wilok^wh^h. ɪk^wn nə^h lut nə 'ɪku'nɪɪtsɛx^w nə^h
 it jumped into the water he said if you do not tell it for me

tu^usxu'psmɛnsɛn. ɪk^wn xui toitu^usxu'psmɛnts.
 I will slap you he said go on go so far as to slap me with
 with my tail your tail

hɔi tɔɪntu'x^wilok^wh^h. hɔi hɪntə'rp. xuz
 then he jumped hither into then he swam he proceeded
 the water

ɪtɔi tšɛntɔi'tsɛnts. hɔi uɪdi'x^wɛm. hɔi ɪ ɪstɔsu'psɪs
 to approach him then again he turned back then and with his tail

ɪatq^w ɪ^lxu'psmɛnts. hɔi nə'as ɪtɔnɛnɛsustɔɪnt.
 he splashed he slapped it then he wets people's eyes

hɔi ɣata'pɔnts. hɔi ta'xux. hɪntə'k^wɪnts. hɔi
 then he clubbed him on then he died then he laid him in then
 the head

toɪps. tšɪtsi' tɪtɔt. hɔi tɪtɔt.
 it was weasel on he paddled then he paddled
 (fisher)

atswi'o astcint ar^w hā ~~astcint~~ sts:ts:mi'it.
there was a house with lots of children
people

hoi xui toatqutp. hoi to:tgwi'totem hā^usts:ts:mi'it.
then he went he went up then he was seen by the children
the shore

du'imantsut. uħ:nūpt zā 'atsūtx^wsi:lo. tā'ak^wn zā
they ran he went in again into the house she said

nu'nā'as:lo tāttoi'nemul. lutāsq^wz'āq^wū'āis zā
their mother what is the matter? they said nothing

442 sts:ts:mi'it u'gulyā'm. hoi nūlx^w zā spux^wāni'toāit.
the children they just remained he went in Child-of-the-Root
quiet then

uta'a'tsātāx, hum hum yil:mi'xum kutōā'^htōā'^ācenemi'...noāc.
she was looking at him you condescend to honor us
hum hum Chief

hoi zū'už ā'mio. toq^wā'yq^wiyt. tēu^u zā tēāyi'knūt.
then there he sat down we are pitiable there is nothing for us to eat
to be our food

āk^wn lu lutahitcsqāmi'lan. hoi kux^wni'yā'^ā āku'stus
he said no I am not hungry then soon she said to them

zā sts:ts:mi'itāit.s. xuyul tā'āxu'sentul zā pi'pū'āmp.
her children go look for your father

hoi kum a'tsatsqā'^ū x^wi'yā sts:ts:mi'it. āk^wn tēu^u
then they went out these children she said he is gone

zā pi'pū'āmp. āk^wn x^wi'yā nu'nā'^ā i'tc:li'p k^wnū'^ū
your father she said this mother he went hunting soon

uħto:tsū'izī. nā'^ā xil to:tspu'lutem nā'^ā kutāp'i'ān.
he will be back maybe it has been killed you will eat on your
way

kum x^wi'izī a'tsāxēn ātsūtx^w axu'sem. kum
then thus he looked about the house he
looked for then

gwi'tots za sq^wi'tsq^mo hā pā'kut.s. nā[']ku'nem mai
he saw them the rabbit skins he thought in addition

443 xami'ntosilo za sq^wi'tsq^mo. āku'stus xuyul toitu^usk^wi'ntul
they must like rabbits he said to them go as far as to get

tā[']h hantā'dā[']h tsī' ēntā'k^w hā sq^wi'tsq^mo tolytā'ānamp.
that my canoe there it lies in a rabbit for you to eat

hoi ttōg'sul hā stsitsimī'it hoi xui za 'atā'dā[']h gwi'tektam
then two of the children then went to the canoe it was seen
for him

x^wā 'atā'dā[']hā pi'pā'āmp āntā'k^w. ul'taidu'imentsut.
in the canoe your father lying in it ~~again~~ back they ran

~~atā'dā[']hā~~ tcitsū'um. āk^wn pi'pā[']h x^wi 'āntā'k^w ~~hā~~
they were crying ~~with~~ they here is laid in
lither said father

itā'xux. āk^wn za nu'nā[']h nā['] xumu't tci' tsita'qtoāstqums.
he is dead she said the mother I suppose he was acting foolish again
L?

kum za spux^wāni'tcālt āk^wn stim. āk^wn za nu'nā[']h
then Child-of-the-Root said what? she said the mother

tu[']u pi'pā'āsilo tsī' x^wā['] pu'lustx^w.
their father it is there that you killed him

āk^wn ho'itsanul xuyul toitu^usk^wi'ntul k^wnā[']h
he said keep quiet go go so far as to take him soon

444 'ukx^wu'lx^wult. hoi toitu^usk^wi'ntam āttcā'sāl hā
he will come back to life then they went two
and took

stsitsimī'it. hoi tā'x^witem. hoi tcatx^wa'ricants.
of the children then he was laid down then he stepped over him
for him

hoi x^wūtī'c āk^wn un' yilimi'xum kutcā[']ā tēā[']h cenemi'ncāo.
then he got up he said un' Chief you condescend to honor us

hoi kum za sq^wi'tsqmo. hoi kum kuitsantsu'tmentem.
and then it was rabbit and then it was cooked for them

hoi ak^wn za spux^wuni'tou^lit. ak^wn taitsi^t tointi'tot.
then he said Child-of-the-Root he said on I am going to paddle

ak^wn kum^u ~~ak^w~~ smi'yam toikkustsiⁱ'i'kn. ak^wn ~~ak^w~~ lu
she said that woman you will eat ^{fish} he said no

ap^w ku'stsitsi:ni'itait. hoi taitsi'' titot. kum
lobb you have children then on he paddled then

taitsi'' gwitots atawi'o atsaitx^w. atq^wi'i. na^h'ku'
farther he saw it a dwelling a house ~~with smoke~~ ^{lighted} he thought

hoi tointup'i'kn. hoi xui nq^watpi'tk^wu'^h hoi xuz
then I will eat on my way then he went he went then he proceeded
up the beach

445 nuix^w. tou^u za stoint tmic tq^wi'ikup itsgu'lp.
to go in no peop^u just a fire burning

hoi atsailu't ak^w'axu'sem. hoi gwitots za axu'ul
then he stood he looked about then he saw it awls

uwnma'lk^wmantu za ungugux^wgux^wi'nto za oik ni''mi''taw^han
hanging all over the ^{and} hung all over the wall just in the ^{very} middle ^{amongst} of
wall ^{it was that they were on} them

za 'anqa'rante ha xa'yxiyt atku'i. hoi teitu^usk^wi'nts
hung a big one beaded then he went and took it

na^h'ku' to^hz sti''. hoi toikkoi:luya'tsq^u'u. wi''
he thought it will be my thing just as he was going out they cried
to use then again out

ak^wn k^wi'itait za smi'y:imi'xum^ht.
they said ^{we} you are ^{being} taken ^{from us} our chief

hoi to^hdu'imentsutem pa'rk^wuntam atsma'lk^w'la za
then he was run at he was pierced all over
with a purpose

sqilto hɛɛ pa'rk^wuntem, ho'iyul tax^wmentsu'tul hɛyo
his body it was that was pierced stop behave yourselves my

kuñ yilimi'xum x^wɛ k^wi'ktulmen, hoi ukxui ukincari'ntcents.
oh chief it was which I took from then back again he hung it
you he went on the wall

446 uk'a'tsqä'^h to:tsk^wi'nts x^wa stq^wi'ikup tpa'xam
he went out again he took his flint and steel he struck it

gwa'lents ɛ x^wɛ tsätx^w. hoi ukx^wi'et hoi yar...
he burned it the house then again he went then yar...

tsu'um, äk^wn luttoäkkupnikstoi'nen, hoi ɛa ~~ɛa~~
they cried he said you will no longer be now
man-eaters

'asqi''oen toäkkupkux^wmi'nen hoi tältsi'' uktitot.
moccasins you will be used to sew then farther he paddled again

hoi ukzwi'tots koq^w tsi'' atsa'xel ätsätx^w.
then again he saw it also there just like a house

hoi ukñq^watpi'tk^wä'^h, hoi xuk ukñukx^w, töu^u tmio
then again he went up the then he pro- again he went nothing just
the beach ceeded in

tq^wi'ikup, hoi uk'äx^wäxu'sem, hoi ukzwi'to ɛä
the fire then again he looked then again he saw
about

sgwä'omen, hoi ɛu'^u gwito ɛa xa'yxiyt koq^w ätku'í
combs then there he saw a big one also beaded

447 nã^hku'n hoi k^wi'nen tchh:sgwä'omen, hoi uk'a'tsqä'^h
he thought now I will take it to be my, then again he went out
comb

ukwi'' k^wi'ktälit ɛä yilimi'xumit utosdu'imentsutentem
again they cried ^{we were taken} ~~you were~~ out chief he was run at
from ss

tgweoi'tsä'antem, äk^wn hoi hoi hoi kuñ yilimi'xump
he was combed all over he said stop stop stop oh your chief
his body

k^wna^h u^hh:naq^wi'ntotulmen. hoi tu^uh:naq^wi'ntoents.
at once I'll hang him back on the then he went so far as to hang it
wall for you up on the wall

hoi uk'a'tsq^h. hoi ultsk^wi'stus za q^wi'ikup.
then again he went out then again he would take his flint

ultai¹gw^histus hoi uk^wi'st. hoi ultukuk^wu'k^w. hoi
again he first burned then again he then again the sound then
it ... went off of screaming

tsi'' spux^wani'toalt lutte^hikup^hni^hstoi'nen to^hikupgwacqⁱ'nemo.
there Child-of-the-Root no longer will you be you will be used for
man-eaters head-combs

hoi uk^wi'st u^htitet t^haxi'z uk^wi'to atsa'xal
then again he went again he suddenly again he saw just like
paddled

atsatx^w. tsi'' uk^watpi'tk^wg^h. hoi uk^wu'z^w. t^u
a house there again he went up the then again he went no one
beach in

tmic tq^wi'ikup itagw^hlp. ult^hax^wu'x^wsem u^wnm^hlk^wma^hnto
just the fire was burning again he looked about all over the wall

z^h s:npⁱgw^hin u^wgugwux^wgwux^wi'nte tsi'' u^hitsgwi'tostus
bladders were hanging on the there again he would see
wall *little* xxxxxx it

ani''mi''t^hwa. na^hku'nen hoi k^wi'nen na^hku'nen
in the midst of them he thought then I took it he thought

to^hh^hni'lk^walgw^hasen a'altoakpa'lq^w. to^hh:npup^uq^wmi'nen.
it will be my container for my kinnikinnick it will be for my powder
fine

hoi ultoi¹tu^uak^wi'stus. hoi ultsa'tsq^h. hoi
then again he went so far then again he went out then
as to take it

ultswi'' uk^wn ~~tsa'at~~ k^wi'it^hal:it x^wu y:li:mi'xum^ht.
again they cried they said you took from us our chief

hoi ultcsdu'imentsu^htem. hoi teta'aqi'ntem kum^h x^wh'
then again he was run at then he was pounded on the the
head

h'i'x^wul pu'x^wuntam. h^kn hoiyul hoiyul kum yilimi'xum.
 by some he was blown at he said stop stop oh chief

k^wh^h carintotulmen. hoi u^xwist ukari'ntcents. hoi
 I will hang him up for you then again he went again he then
 hung it up on the wall

449 u^x'a'tsqh^h. hoi ultak^wi'stus za tq^wi'ikup uitsai^qw^h'istus
 again he went out then again he would the flint again he lighted it
 take out first

hoi ultsx^wi'st. hoi ultukuk^wh^h'k^w. hoi tsi'' u^x'h^kn
 then again he would go then again the screaming then there again he said

luttc^hikupn:ketoi'nen za a'altcaipa'iq^w tc^hikup:npuq^wmi'nen.
 no longer will you be man- for tobacco you will be used to powder
 eaters (kinnikinnick) into

hoi ~~u^x'a'tsqh^h~~ uttitot spux^wh^h't^hlit.
 then again he paddled Child-of-the-Root

hoi ultsgwito atsa'xal hts^htx^w. hoi hinq^wh^h'tpi't-
 then again he would see what was like then he went ashore
 a house

k^wh^h. hoi u^xnu'z^w tsi'' t^hu^h tmic tq^wi'ikup. hoi
 then again he went there no one just the fire then
 in

uits^hix^w'h^hxu'sam za dupen unyarpyi'gw^hnto. za ni''mi''t^hh^hs
 again he looked about lassos hung looped on the in the middle
 wall amongst them

z^h'yxiyt. n^h'ku'n hoi k^wi'nen. hoi toitu^hsk^wi'nts
 a large one he thought now I took it then he went so far as to take
 it

hoi u^ho:hu^hya'tsq^hh^h uitswi'' k^wi'zt^hlit x^wh^h yilimi'xum^ht.
 then again just as he was you took from us our chief
 went out again again they cried was taken

450 xal u^hdu'imentsutem. hoi h^h'tspentem za 'h^htama'lk^w za
 also again he was run at then he was tied all over

sqilttos. h^kn hoi hoi kum yilimi'xump kum u^hincari'ntotulmen.
 his body he said stop stop oh your chief then again I will hang it
 up for you

hoi uk^wi'nts ~~u^wtsu^wtsu^w~~ ultu^u s'ncari'ntoents, hoi
then again he went and took it again he went so far then
as to hang it back on the wall

uz'a'tsqh^{'h}, hoi tcälgwuli'nä'ants, hoi uk^wakuk^w'h'k^w.
again he went out then he was going to burn it then again they
over screamed

hoi Äku'stus luttcäikupäistoi'nän tcäikup'intax^walp^wq^wgentsu'tän
then he said to them no longer will you you will be used for twirling
be man-eaters about the head a means of feeding
yourselves

k^wnä^{'h} näknu'mt zä stoint k^wnä^{'h} k^wi'ntulmit nä^{'h}
when they wish to eat people they will take you

tcä~~ra~~ätsämi'nän, hoi x^wist hoi titot titot.
to be a trap then he went then he paddled he paddled

gwitots idädä'i attöamu't hä ~~tsä~~ tsä'lus.
he saw it a bush it sat on a kingfisher

hoi a'téxants u^woiz itäa'téxams Äk^wn tsä'lelele, zä
then he looked at it just as he was looking tsä'lelele
at it it said

'Äsi'k^w'h' zä u'silo kuk^w'ni' zä u^woiz a'téxants x^wi'z
into the water it was that soon it was just as he looked here
it dived at it then

atsä'çal u^{'u}ni'tcä~~ra~~äistcöentsu't, uk^w'h'tp zä tsätc tsätx^w's.
just as if he was holding his forelock again he ran to his house

xu^z uk^wuk^w | utcöitsä'tsqh^{'h} utcöitsk^w'i'nem | zä ä~~ist~~c^{'p}.
he pro- again he went in, again he again he went and took a bucket
ceded came out

451 hoi zä tsänmu'läm, uk^w'h'tpentsut hoi uk^wuk^w zä
then he dipped up water again he ran then again he wetn
into

'Ätsätx^w's, mo^{'o}t tq^wi'lkup, nä^{'h}ku' hoi tu^uya'täxän.
his house it smoked the fire he thought then I will go so far
as to look

hoi x^wist xu^z tcsäntcä~~ra~~i'pents x^wi'z ätsä'çal x^wi'z
then he went he pro- he opened the door there just like this
ceded

x^{na} 'ani' 'toenaistocentsu't. k^{ny} itaa'wumo.
he held his hair on his fore- still he was crying
head wash

hoi ~~uttsaxⁿⁱ'st~~ uttsaxⁿⁱ'st kukⁿⁱ'ya'^u oik
then again he went hither soon just

toitsxui. oik uknu'ix^w ta'atax. akⁿ ha 'u...
he went hither just again he he looked at he said ha u...
went in him

y:l:ml'xum toa'^u toa'^u cenmi'ntsax^w lutto:stci'nt
chief you condescend to honor me I am not a person

tc:inq^u'yq^w'iyt kum ani'ca'rus xⁿⁱ'ya' * hi:ni'q^w'iyai'stocentsu't.
I am pitiable then I had it boiling what was among (squeezed out of)
my hair

hoi kum ni'q^w'i'tsustus. akⁿ tc:inq^u'yq^w'iyt tou^u ia
and then he filled the fire he said I am pitiable nothing

toahhiitai'kn. akⁿ lu lu toi'tosqami'len. * akⁿ
there will be to eat he said no no I am not hungry he said

tu'^u tai' toa'^u toinplyi'kn toa'^u/ku'i'kn. hoi kum
there is what I ought to have to eat you ought to and then
eat

h:innai'lp. hoi aits ~~uttsax~~ uttsax:innai'ips unpag^w'i'...
it boiled then finally when it did boil it was white

hoi ~~uttsax~~ toitsk^w'i'nts tsatse'qts. aku'stus tapp'q^w'so
then he went and took it he served it he said to drink on your
to him way

asxaxsi'tk^w'u'. hoi toitsk^w'i'nts ieiapo't. hoi aku'stus
some soup then he took a cup then he said to him

tca:ino'q^w'san asxaxsi'tk^w'u'.
it is to be something soup
out of which to drink

hoi kum tak^w'i'nts ieiapo't. hoi toitsanmu'lem.
and then he took (from him) the then he dipped it hither
it cup

hoi oq^w hāyo nyaaⁱ'tk^w'ā. ~~hoi~~ hoi o'q^wsentā tōu^u
then he drank my it was good soup then he drank it all gone

xux^w'ā'āz hīntāspnu[']nts. hoi āk^w'n zā tās[']lus tōā[']ā
nearly entirely consumed then he said Kingfisher you ought

oiz kutūp'āpītāi'ān tās[']ā oiz tsi'[']z gwi'totsūx^w hīz
just on your way to have food but just there you saw it and

tāut tō:nīnk^w'i'nk^w'ā kum * im āxi'sen xi'ātotmēnen
I suppose I got hold of it in vain I did thus it slipped from
in the water and my fingers

453 kum tō:tsānki'[']zā[']ā hīsq^w'ā-xā^waxqētōt, āku'stem tgwāi
and just close to the edge are my finger-nails he was said to why

stīm āk^w'n nālut atāxīts x^w'ā hīsq^w'ā-xā^waxqētōt, āk^w'n
is it? he said do you not see it my finger-nails he said

nālut tō:tsānki'[']zā[']ā x^w'i'z tō:tsōā'nītem zā
are they not close to the flesh thus it was taken hold of
for him

stāi'yātōt nā[']ā tū^u stīm tō:tsk^w'i'ntem atā'xal ā'ulpus.
his hand something it was taken ~~like~~ like that belonging
hither to a cat

hoi nīts oā'cagwt.
then finally very sharp

hoi atāxīts (x^w'ā stōā'mtōis. hoi tō:tsk^w'i'ntem
then he looked at it for him his beak then it was taken

vūl'vūlī'm hīz nī'tōktam x^w'ā stōā'mtōis zā tātō īngwīst
a knife and it was cut for him his beak the upper part

loq^w zā tātō īgwā'nt. hoi tōām utsī'tō. hoi
also the lower part then just like a rasp then
(it was, rough)

454 āku'stem xūc ul'tcītu^u sīnk^w'i'nk^w'ā's āqī'x^w'īlc. hoi
he was said to go again go so far as to take fish then
out of the water

uz'a'tsqā^h uttōū'mio. hoi gwitots za qī'x^wilo
again he went out again he sat up on then he saw it a fish

hoi tsa'lelele. k^wints uy:tāo'p. hoi k^wi'nts.
then tsa'lelele he took hold it was just then he bit it
of it firm

hoi ukto:tax^wā'tp. ukto:tsk^wi'stus toi'tsq^wā'au^u
then again hither he ran again he took it a bunch of (fish)
back

uktoimū'lx^w lu^u tū'k^wunts. Āk^wn li'mlemo yil:mi'xum.
again he went in there he laid it he said thank you chief
hither down

kum uk^wi'nts zā itci'p ulla'x^wpam. hoi
then again he took it the bucket again he then
rushed out

ukto:tsānmu'lem zā 'āsi'k^wā'ā. hoi uktoimū'lx^w
again he dipped up hither some water then again he went in

ukni'oaru'stus. hoi kum za qī'x^wilo tci:tsk^wi'nts
again he set it boiling and then the fish he took it

kum nāci'nk^wā'unts. kum ~~uātsmā'li^w~~ uātsmā'li^w i'liimt.
and put it into the water then all the time he was grateful

455 li'mlemo li'mlemo yil:mi'xum. hoi tcix^wi'st. Āk^wn
thank you thank you chief then I am going he said

456 lu tci:kustsi¹'i'zn. Āk^wn ti' to:ngwi'yāyo'q^ws
no you must eat first he said already I have finished drinking

asxaxsi'tk^wā'ā. hoi Āk^wn zā ~~yātsmā~~ yil:mi'xum.
some soup then he said the chief

Āku'stus x^wi' nā 'i'ntx^w nā'ā tsāsp nā'ā ku'a'tsqā'ā
he said to him thus when you eat it eat it all up when you go out

nā'ā kuti'z. luttcālipitsā'tx^w nā'ā kuttā'mio
you fly do not have a house you sit on it
any more

idgdh'i. na^a ku'a'tsx, ɬ tɬto si'k^wh^a nɬ^a gwitctx^w
 a bush when you look toward the water you see it

ɬa qi'x^w:lo lut ɬa xa'yxiyt ɬɬ to:toɬ'nɬ^a hoi:
 a fish not a big one (nor) a small one just

to:yitsi'in ~~ɬɬ~~ nɬ^a nk^wi'nk^wh^antx^w. hoi lutoɬni'oa'rusentx^w
 (enough) to eat then take ~~it~~ one from the water then do not cook it

na 'atxⁱ'w nɬ 'ikntx^w. ɬku'stem tsi'ⁱ. hoi ɬk^wn ɬɬ
 raw you eat it he was said to all right then he said

tɬɬ'lus li'mlemo yilimi'xum. hoi to:rx^wist titot tsi'ⁱ
 Kingfisher thank you chief then I am going he paddled there

uktitot.
 again he paddled

456 ultagwi'testus ɬttɬmut ukciɬ gwitctɬ ɬttɬmut
 again he would see it sitting on just he saw it sitting on

yuxi yuxi'pu'it. hoi kuk^wni'y^ah^a ulpa'as x^wi'ⁱ
 noise of jumping into water then soon again it came here
 to the surface

~~ɬɬɬɬ ɬɬɬɬɬɬ~~ atɬa'xai ulx^wh^atp ɬtɬɬtx^wg. hoi
 just like again he^f to his house then
 the same way ran

uktctsk^wɬnɬk:toi'p. hoi uk^wh^az^w mo'^ot tq^wi'ikup.
 again he went for the bucket then again he it smoked the fire
 belonging to the house went in

hoi nɬ^aku' tɬɬh:stu^uya'tsxn xu tɬtsɬntoɬ'i'pents a
 then he thought I will go so far as to he looked under the door a
 look at him he went

tsq^wɬyq^wɬyqentse^{ntsu}'t ɬɬ 'ɬi:toi'p hiɬ ~~ɬɬɬɬɬɬɬɬɬɬɬɬ~~
 he was wringing the tips of into the bucket and
 his fingers

~~hoi~~ q^wɬyq^wɬyqentse^{ntsu}'tɬs. hoi uktctsa'tsq^wh^a
 his finger-nails then again he ~~went~~ away hither
 came

kum x^wi' 'i a xi' item a' t'axitem kum na' 'u' nuusti' m kum
then thus he was done to ~~be~~ it was then I know not what and
looked at for him

tsi'otsict atsa' xai a'ulpus.
they were long just like that belonging to a cat

aku' stem xuo utu' uk^wi' nemo a' q^wi' x^w:ilo. hoi
he was said to go again so far as to fish then
take

x^wist ia tsi' x^wtsi' x^w uttcä' mio kukuni' y' i' yuxi yuxi
he went tsi' x^wtsi' x^w again he sat on it soon yuxi yuxi
Fishhawk

~~yuxipu' i~~ yuxipu' i. hoi uktoitsk^wi' stus ar^w q^wa' su' u.
yuxipu' i then again he took it lots a bunch

hoi uitsk^wi' nem. kum ukta' k^wunts. (uk^wn li' mlemo
then again he took then he laid it down again) he said thank you
luck

li' mlemo. kum uktoitsk^wi' nts ia kicai' p uza' x^w pem.
thank you then again he brought a bucket again he rushed out

kum kukuni' ya' 'i ia 'asi' k^wa' 'i. hoi kum ni' 'i caru' sents.
then soon there was water and then he put it on to boil

459 hoi kum netoi' nk^wa' 'unts ia ~~q^wi' x^w:ilo~~ q^wi' x^w:ilo. hoi ak^wn
and then he put it into the water the fish then he said

ia y:imi' xum. hoi taitsi' 'i tointi' tct. ak^wn ia
the chief then farther I am going to paddle he said

tsi' x^wtsi' x^w kukuni' ya' 'i toäkkustsi' i' i' n. ak^wn lut
~~kukuni' ya' 'i~~ soon you are going too eat first he said not
Fishhawk

toingwi' yä' i' n. aku' stem ia tsi' x^wtsi' x^w x^wi' 'i na'
I have finished eating he was said to ~~be here~~ here when you
Fishhawk

unt' espnu' ntx^w na' 'i kuti' 'i. luttcä' i' p' tsä' tx^w
have finished it all then fly don't have a house any more
consumed

lutātoāytsā^w l'ktx^w x^wa^a qī'x^w:lo. ataxi'w nā 'ātāsi'itx^w.
 don't cook it the fish raw eat it

ākū'stem tmio nā'k^wā^h tmio i'āntx^w nā^h tāūsp. āk^wn
 he was said to just one just you eat it until it xi is he said
 all gone

li'mlamo. hoi tāātsi' tītōt ā yī:mi'xum. hoi tītōt.
 thank you then farther he paddled the chief then he paddled

gwitots atāxā'loen āu'ūz ātoā^htāā'lut. ātsk^wi'nem
 he saw it a dock there he stood on it holding

460 asxux^wo'lqēs utwīlātsā'xan. kum gwitots x^wiya sttōā'malqōēs.
 a spear just aiming it then he saw ~~him~~ it ~~h~~ this his leg

to:toā'ēt. kum nā^hku' nā^h tēwāi stīm nā^hku'nem
 it was very slender then he thought I wonder why he thought

toāāxāsh:agwi'totem. hoi hindux^wmentsu'tk^wā^h āh 'āsī'k^wā^h.
 I am going to see it right then he lowered himself into the water
 in the water

a'xal ~~āsm:ki'to~~ āsm:ki'to/ kum hintedi'o. kum x^wi'īz
 like a salmon then he swam then ~~xx~~ here

ātāā'lut uī'āstāā^hwī'loen ātoātāā'lut. kum x^wi'īz
 he was standing again Splinter-Leg was standing then here

āntā'dio āh yī:mi'xum. kum a'tsāxitem x^wiya sttōā'malqōēs.
 he swam (like Chief then it was looked this his leg
 a fish) at for him

hoi tāāh'djentem x^wā'tpentsut. tsānkā'tōp x^wiya
 then it was speared thither he ran it broke this

~~āsm:ki'to~~ āxuxo'lqēs. tsū'um āk^wn hu hu xāli'smāl xāxi'tōās.
 spear he cried he said hu hu it hurts after my suf-
 fering

hoi uāxū'ī āh tāto tā'ā^hs to:tsk^wi'nts āh 'āsm:ki'to
 then back he went to his canoe he took it the salmon

ak^wn o:zkutoitsanti[']tot hi:z ih'djan ih sm:ki'to
 he said just as you approached it was that I stabbed a salmon
 paddling

tsänk[']töp. ak^wn ih yil:mi'xum a... to:nto:thpgwi'tcen
 it broke he said the Chief a... I saw it on my way

~~ak^wn~~ utcätuk^wi'tk^wg[']h['] ha xä'yxiyt h['] sm:ki'to
 lying on the water a big one a ~~ak^wn~~ salmon

asxux^wo'lgän. ak^wn tsai'['] x^wa n[']h['] to:nuhä'ngwät.
 on a spear he said all right that must have been mine

aku'stem xui:c ^{tcä[']} teätu[']ak^wi'nt.
 he was said to go so far as to fetch it
you ought to go

hoi tsäli:li'cic kum ih 'äsi'tsem utoidi'lk^wcenem
 then he suddenly stood up and with his covered his leg
 blanket entirely

x^wu'tpentsut. kuni'z uktei' ⁽ⁿ⁾tsak^wi'stus. hoi tsä'k^wunts.
 he ran off soon he fetched it back then he laid it down

hoi kum ~~ak^wn~~ kuitsantsu't. ni'tcents ih 'äw[']äw[']äli'm.
 and then he cooked he cut it up with a knife

hoi kum ni'ca'rusents. hoi kuni'z q^wält. hoi kum
 and then he boiled it then soon it was done then

äqäpi'tsä[']h['] kum toikts ih yil:mi'xum. hoi ikn hoi
 a dish and he gave it to him Chief then he ate then

gwi'yüyi'än. kum ätsämu't ih yil:mi'xum kum itä'täxktams
 he finished eating then he stayed the Chief and was looking at it
 for him

tcäsgwi'totams kum ih stä[']h[']wi'lcen itcoä'tams lutätcäsgwi'tots.
 he was going to see him then Splinter-Leg was careful not (to let) him
 see it

hoi kum äk^wn yil:mi'xum hoif['] tcäktestsä'la'lq^w. ak^wn ih
 and then he said the Chief now let us play the stickgame he said

atsá^h wí'loen lutátsmá ymiýsen. ák^wn íá yilimi'xum tsí'^h
 Splinter-Leg I don't know how he said the chief all right

hoi ák^wn á. kum áhisti'm ía ná^a toxa'taxatsem.
 then he said yes then with my what ~~are~~ are we to bet?

464 áku'stem íá 'isi'tsem. hoi ák^wn á hoi ~~hau~~ kum
 he was said to with your then he said yes then
 blanket

tá'peli'o kum yarmi'ntem xux^wiyá siyo'lalq^w yarmi'ntem.
 they stood up then it was used to roll ~~the~~ stick was rolled
 this

hoi kum tápá'peli'gic kum íá'djentem. hoi
 and then they stood up and it was speared then

twi'' cá'tet. hoi kum áku'stem íá 'inléíá'x^wíá.
 my! he was beaten and then he was said to your shirt
 (expression of sympathy)

hoi uk'yarmi'ntsilo. kum ukincitu'silo. hoi ~~twi''~~ twi''
 then again they rolled it then again they set it up then my!
 in the hole (hoop) *foot thing!*

uká'tet. hoi átsk^wi'nem átsíla'lq^w íá yilimi'xum.
 again he lost then he took it with the stick the Chief

áku'stem ~~tsátsátsá~~ toitsk^wi'nt ísi'tsem. lu lu ~~íá'titem~~ ^{ok. l.} íá'titem.
 he was said to fetch you blanket no no it was hit for
 him

hoi qáwp hístáa'm xa... xa... Ru'ytotmentsáx^w yilimi'xum.
 then it broke my bone xa... xa... you have wasted me chief

áku'stem tóáá'k^wi''sgwi'tottem. gwi'tottem. áku'stem
 he was said to let me look at it for you it was looked he was said to
 at for him

465 tgwál stím atséxi'stx^w. ák^wn tu'u 'áyni'á tóáá'ksux^wo'lqen.
 why do you do that? he said because I need a spear
 I am

kum twio ítsu'umo. ák^wn RuRu'ytotmentsáx^w. áku'stem
 then just he cried he said you waste and waste me he was said to

gwitots ʔə stoint ʔəpqi'n. hoi titot.
he saw them people lots then he paddled

hoi to:tgwi'totem. ʔk'n hoi to:toeni's ʔ:limi'xum
then he was seen thither he said then he is coming back Chief

spux^wʔni'toält. hoi ʔə stoint a'tsq^h'h. hoi
Child-of-the-Root then the people went out then

to:tsaqatsi'nk^w'h. hoi ʔə ttōā'sūl tūto toaxu'yentem.
he came ashore then two (of them) met him

hoi to:sttoentcena'xentem hoi ʔə ʔ:limi'xum. ʔk'n
then ~~his arms were taken hold of~~ his arms were taken hold of then the Chief he said

467 ttōā'sūl ʔə guk hinoeci'wtem tsi'' toāku'ulā'ngwāt.
two daughters there are you will have
who very my

hoi kum ʔə smā'^hmi'nūp hoi ʔə tūi toēmi'ton u^utu...u
and then Toad then from the hill ~~was~~ crowded
top

ʔə stoint. kum x^wi''i ʔə smā'^hmi'nūp x^wi''i utsa'xal
the people then there Toad there just like

toāyalsgwi'toems. ʔku'stem tsa'^h xalpu't ʔə ku'uts-
also wanting to see him was said to what s the use of you seeing
(a mean disrespectful expression)

gwitostci'nt. ʔk'n tu'^u nā'^h ʔil gwuni'x^w.
people she said that might be true

hoi ~~she~~ ulx^wi'st to:tsānmu'lents ʔə si'k^w'h.
then again she went she dipped up water

tūto ttōema'sqit ʔə si'x^wunts ʔsi'k^w'h ʔə ttōema'sqit.
toward the sky she threw it some water into the sky
it was in

hoi ulnu'ix^w ʔə 'ātsātx^ws. hoi qupt ʔəpqi'n ʔə
then she went back into her house then it rained lots

squpt. hoi ukxu'i zä täte tsätx^ws lu(lut) u^una's.
it rained then back they went to the house it was wet

lut tsi' zä tsästä'k^wuntsut u^una's. hoi xui zä
not there it was for him to ~~to~~ lie down it was then he went
wet

46^y spux^wani'toält. toitsk^wi'nts zä tsä'dä'sa hiz toäy^a'ix^wunts
Child-of-the-Root he fetched his canoe and covered it

~~ho~~
hoi x^wi' zä tsänu'ix^w kukuni'yä'^a kum zä 'äsi'k^wä'^a
then there he went in under soon also ~~water~~ water
in

äntuk^wi'tk^wä'^a. hoi ulx^wä'tio äx^w'äxu'sem pəpə'äx^wi'...
he was lying then he got up again he looked about it twinkled
from far off

zä täte zu'^u. nä'^aku' hoi toinxu'i. hoi xui xuz
toward there he thought now I will go then he went he proceeded

nuix^w. tci'nemo? x^wä smä'^ami'näp atq^wi'i lu iälu'^up
to go in what is the matter? Toad had a fire no it was dry

x^wi'yä tsätx^ws. äk^wn hä hä hä hä dä'^az toin
thss her house ~~xx~~ she said hä hä ~~xx~~ hä ~~xx~~ hä I alone *after all*

lutgwi'tetsen. hoi kum äku'stem uku^ulup1'... hintoitcä'yä'^a.
did not see you and then ~~she~~ she was said to you are just dry grand-
mother

äk^wn hä hä nükum toinintcä'tcä'yä'^a?
she said hä hä am I your maternal grandmother?

kum k^wistim? nükum k^winqi'nä'^a? äk^wn nükum
and what am I to you? am I your paternal he said am I
grandmother?

46^y toininqi'nä'^a? äk^wn kum k^wistim? nükum k^wismä'^amu'lumx^w?
your son's son? she said oh what *(a)* I to you? am I your sister?

kum utsä'lic kum oiz toäy^a'tsqu'^a uätsi¹'a'tsents.
then he rose again and just as he was about to again he looked at her
go out again first

Āku'stus kuñ k'isti'm? ni k'incōi'wtem? ~~Ā~~ Āk'n
she said to him oh what am I to you? am I your daughter? she said

kuñ to'instim? nīkum k'ismi'yām? // to'ngwi'ōio x'w'i'z
oh what am I? am I your wife she jumped ^{upon} hither here

kaqāqali'ōio. hoi to'tōu'nents. lut u'tōisu'u'e.
she landed on her belly then he took hold of her ^{hither on} no again she stretched
(between his eyes)

hoi Āk'n ~~sax~~ taxu'yul x'w'a smā'ā mi'nāp. hoi to'taxu'i
then he said come you Toads then they came

Ā stoint. tsut to'tōā'nntem (tsut Ā 'āwūli'wūli'm
the people I suppose he was taken hold of ^{it} for her I suppose with a knife

to'ni'tōtam. kukuni'yā'ā vi' u'izqūt. Āk'n hoi
it was cut for him soon already she just lay he said then
on her belly again

āntsi' hoi wi' Ā ~~sax~~ smiyi'w. Āk'n taxu'yul
let her be then he cried Coyote he said come

to'āitcsq'ā'ā q'w'ā'ā. hoi to'taxu'i Ā stoint.
there is to be a council then they came the people

470

hoi Āk'n to'apx āda'rānto ka 'atōtsā'tqit kum
then they said we ought to have a sun for the daytime and

Ā 'āzink'w'i' ts to'apx āda'rānto. Āk'n Ā smiyi'w
at night we need a sun he said Coyote

I to'in'ā Ā twē sink'w'i' ts ka to'in'āda'rānto. Āk'n
with the night will be the sun he said

wā'ōxax to'āitōin'ulatōtsā'tqit. kum Ā smiyi'w
Robin I will be the one belonging to then Coyote
the day

ink'w'i' ts kum Āk'n to'tax'w'i'st Ā stoint. uk'w'i'stem
at night then he said he walked this way some person at dawn

kum za wa'saxax uk'aida'ranto atotsa'tset utci'teti''to
then Robin again (in the daytime sun) just when it came up a
little

kum gwalp, kum za stoint utmic itsu'takumo. za
then it burned then the people just went bathing

yilimi'xum uk^wn miyaz lutaxa'st.s taxt.o za Anyamp
the chief said too not good it is it is unbearable always

utmic to'itsu'tautok^wmo kum za amiyi'w miyaz lutaxa'st.s
just to keep on swimming then Coyote just too awful
62

miyaz utci''taa'tbataxstus tsi''z ~~tan~~ kum uk^wn
too much he keeps watching there then he said

teitatonci''ntem z teitoimi'ntem, kum za wa'saxax
he was held by the feet and thrown hither then Robin

miyaz gwalp, kum xal teitatonci'ntem xal teitoimi'ntem.
too burned then also he was pulled off and thrown away

kum uk^wn za spux^wani'tohlt hoi toin'u' za tsu^h zu'uz
then he said Child-of-the-Root now I there far off

twasink^wi''ta xal toaktcin'aida'ranto. toaktci:slukuku'tus menem
with the night also I will be the sun I will ^{come} be far off using my
face

kum lutxast toagwi'tetsalp x^wiyu 'asna'u' mi'nip, kum
then not well ^{that} you will ^{see} see me with this Toad then

uk^wn za toa'xqen ha sq^wa'sq^was^h'u' Enta'q^wsus, uk^wn
he said Helldiver his don with only one eye he said
(one eye burst)

toaktcin'ulatotsa'tset na toaktceñuz'aida'ranto ayni'z
I will be the one belonging to day the one to be sun because (so)

lut xast toagwi'tetsic, x^wiyu 'anta'q^wsus niput
not well they will see this one-eyed one is he not

aida'ranto. uyni'z utspi'x^w kum lut xist gwi'totem.
the sun? because it is bright and not well he is seen

hoi xkⁿ zä y:limi'xum. tsi'z hoi. hinx'a'tpalqs.
then he said Chief that is the end the end of the road

II

VI Origin of Indian Tribes

~~Hablen 404-422~~

Atswi'c x^{wa} sq^{wi}'tsemo ~~ka~~ x^{wa} twa sma^{xi}''tcn̄ h̄s̄h̄ts̄h̄t̄x^w.
(he had) a house Rabbit together with Grizzly two houses

hoi tcs̄q̄m̄i'len̄ ka sma^{xi}''tcn̄ kum̄ xui h̄ t̄t̄o sq^{wi}'tsemo.
now he became hungry Grizzly then he went to Rabbit

h̄ntem̄ h̄ 'ātca^yt̄s̄i'k̄is. hoi n̄^a'ku' ka sma^{xi}''tcn̄ (405) t̄c̄āz̄
he was fed with what there he thought Grizzly
was to eat then

(h)isk^{wi}'k̄tem̄ h̄y^{thi}'k̄is. hoi xui k̄ a sma^{xi}''tcn̄. āku'stus t̄c̄āz̄-
I am going to what he eats then he went Grizzly he said to
take (away) for him him

to^yi'ts̄ūt̄tc̄en. hoi āk^wn̄ h̄ ~~sq^{wi}'tsemo~~ xli'' n̄ik̄um̄
we are going to then he said Rabbit evidently are we
play n̄^a't̄c̄'ā't̄s̄i'ts̄ūt̄tc̄en

sts̄ts̄m̄i'it n̄^a'ku' ka sma^{xi}''tcn̄ t̄c̄h̄t̄c̄ȳu't̄sk̄um̄ t̄c̄āh̄:spu'lutem̄
children he thought Grizzly we are going to I am going to kill
him

āk^wn̄ xui t̄c̄h̄t̄c̄ȳi'ts̄ūt̄tc̄en. hoi āk^wn̄ ka sma^{xi}''tcn̄ ~~h̄~~ hoi āk^wn̄
he said go we are going to play then he said Grizzly then he said

h̄ n̄^a't̄c̄k̄āt̄q̄unt̄w̄āc. hoi kum̄ ka sma^{xi}''tcn̄ āk^wn̄ t̄c̄āh̄t̄c̄i'nt̄c̄i''t̄.
let's splash each other Grizzly said I am going to be
a little and then first

hoi ka sma^{xi}''tcn̄ x^{wi}''k̄ ~~ta^a'a'xel~~ x^{wa} 'ānt̄x^{wi}'' (406)
then Grizzly thus before he did right there

ka sq^{wi}'tsemo uh uh m̄āx^wt̄ ka sma^{xi}''tcn̄ hoi k^wints ka sq^{wi}'ts-
Rabbit uh uh he laughed Grizzly then he took it Rabbit

h̄mc̄ ha ~~su'sēns~~ su'sēns x̄āȳx̄īȳt̄ ūȳl̄i'k̄'ā'lst̄c̄en h̄ā't̄c̄i''m̄is
a spoon big made of ~~h̄ā't̄c̄i''m̄is~~ antler

st̄m̄āx̄'t̄.
while he was
laughing

x^{wi}'' kum̄ ka sma^{xi}''tcn̄ ha ha ha kum̄ k^wints x^{wi} su'sēns
right then Grizzly ha ha ha then he took it his spoon

ts̄ūnm̄u'lam̄ h̄ā 'ā'si'k̄'w̄'ū uhuh uh ~~h̄~~ t̄c̄'ux̄ux̄'c̄'ā' ta'x̄ux̄. ulx̄'ā't̄p
he dipped under for water uh uh uh just-a-little more. I died again he ran

ka sq^{wi}'tsemo. uk̄n̄'x̄'w̄ h̄t̄s̄āt̄x̄'s. t̄c̄t̄sk̄'ints h̄ū ȳi'k̄is h̄i
Rabbit again he went in to the hither he took it his food
his house

406) Gobbler

~~hōi~~ 'utcsentcū' mlp. hōi ɬa smaxi''tōn toitsxui. gwitots x^wh
at the door then Grizzly came he saw him the
it

yi'ɬn. hōi ɬn ɬa smaxi''tōn (407) mǎx^wt ɬa ~~sax~~ smaxi''tōn
food then he ate Grizzly he laughed Grizzly

mǎx^wt. hōi uǎk^wn ɬa smaxi''tōn toǎsta'pemsic. hōi ɬa ~~sax~~
laughed then again he Grizzly they are going to then
said shoot it

~~hōi~~ sq^wi'ts^wmc k^wints hǎ sɛnpi'gwen hɛnpu'x^wents. hōi tɛt^wku'sments
Rabbit took it a bladder he blew into then he put it in
it his eye

hōi tci¹ta'pentem ɬa smaxi''tōn. utuq^wa''s. mǎx^wt ɬa sq^wi'ts^wmc.
then hither he was shot Grizzly it burst he laughed Rabbit
(bladder)

ǎk^wn hayo' ni¹ǎst. hōi uǎta^ata'pents. hōi ^{kum}hinta'q^ws.
he said my isn't it good then again he in and then his eye burst
turn shot it

hōi hɛnray:yi'lgwǎs ɬa smaxi''tōn. x^wǎtpentsut ɬa sq^wi'ts^wmc.
then he became angry Grizzly he ran off Rabbit

ɬits ɬǎ tsǎtx^ws. hōi xui gwitots ǎsawi'c. ~~ɬ~~ nux^w ~~sax~~ tik^w-
he left it the his house then he went he saw house he went in an old
it

tik^wt (403) hǎ smiyǎm hɛz sq^wa'q^wesǎ'ǎs stɛ'mtcǎ'ǎs. hōi t^cuǎ
person a woman and her child her daughter then gone

hǎ sq^wi'tumx^w. hōi pu'lustus x^wiyǎ stɛ'mtcǎ'ǎ. k^wints ɬǎ
the man then he killed her this daughter he took it the

wǎlwǎli'm ni'tcǎnts txupxupmǎ'wǎs. hōi ~~sax~~ x^wǎtp. hōi uǎtci¹tsǎli'l
knife he cut her she was torn on then he ran then he arrived back
(open)

ɬa sq^wi'tumx^w. hōi ǎku'stus tgwǎli hɛnǎtsɛi'tc tgwǎli stɛm ǎk^wn
the husband then he said to her ^{stɛm}for the sake of my why she said
her why my mother-in-law

~~hōi~~ tci¹nux^w ɬa sq^wi'ts^wmc. k^wints ɬǎ wǎlwǎli'm ɬ ni'tcǎnts.
hither he came in Rabbit he took the knife and he cut it

tǎxux. hōi x^wist x^wiyǎ sq^wi'tumx^w. xui ɬa sq^wi'ts^wmc ɬǎ 'ǎyli'c
she died then he went that man he went Rabbit to a mountain

hōi tǎtc x^wi'ǎ ǎku'stus xui x^wh tǎtc ǎli'c ǎ'ǎel (409)
toward here then he said to him so toward the mountain he did
thus

VI(409) Gobbler

(409) kum lut lu'kut z uttaptu'k^wunts x^wa^a 'utx^wu'^u. tui'tsi'[']
then it was not far where he laid it down the camas from there
on his way

lut lu'kut kum uttaptu'k^wunts hoi putam puna^a xasu'lumx^w. hoi
it was not far then again on his then he came to the
way he laid it down end (came out prairie then
of timber) to

sitsta'kmentsut ulx^wutp. gwitots i^ham^wiyi'w a^ht^hat'lut. x^wi'['] z tci'ts-
at last he straight- he saw him Coyote standing here he met
ened himself again he ran

ents. iku'stus lut (h)atca^waxistm^wx^w. tci'tci'pems i^h ~~h^watca^waxistm^wx^w~~
him he said to him don't do this to me he is chasing me the

hapi'lumx^w. hoi k^wints i^h smiyi'w ha st^hida'^u i^h tu'x^wan.
Gobbler then he took it Coyote the grass (name of grass with
joints)

h^hintsuku^u si'wastus. hoi ~~lut~~ x^wi'['] z a'mic la sq^wi'ts^wmc. hoi ul(h)in-
he pulled it apart then here he sat Rabbit then he fitted
down

tsa'qus. hoi ul'a'tsxents ayni'z (h)nx^wi'z la sq^wi'ts^wmc ur^w ur^w
it (Joint again he looked at he was fright- ur^w ur^w
of grass) then it because ened Rabbit ur^w ur^w

ur^w (410) hoi x^wi'['] z a'xel i^h smiyi'w pu'x^wunts. hoi (h)nniw^w
ur^w then here thus he Coyote he blew it then it blew
did back and forth

~~h^wix~~ hoi x^wi'['] z a'tsa'xel. hoi iku'stus i^h s^hnda^wmi'itupss
then thus he was doing then he said to his dung
it

xui tsanpa'a xci'ts. hoi ak^wn i^hat^hci't tci'tc:in:inquo'smi'.
go think for me then he said the first I will be a dog

ak^wn tci^h h:sk^wi'st t^hnaqsi'ni'^u ayni'z i^h hapi'lumx^w ap^h
he said ~~xxxx~~ t^hnaqsi'na'^u because the Gobbler has
it will be my name

(h)nuqo'smi' (tci'nen) ~~xxxx~~ smaxi'ten t^hnaqsi'ni'^u kuwa
a dog Grizzly (name of dog) that

ulsmiyi'w tci'tc:ina'^u. kum i^h ~~the~~ ulhapi'lumx^w smaxi'ten. hoi kum
belongs to Coyote is small but the one belonging to is Grizzly and then
Gobbler

i^h ten^w ~~xxxx~~ /ak^wn tci'tc:in:wilwili'm. ak^wn t^hnaqsi'ni'^u (411) ha
another (of Coyote's) I will be a knife he said t^hnaqsi'na'^u said
powers)

415) Gobbler

stu' u sha' pmít. hoi há hápi' lumx' áku' stus xuíc átcóit' c. hoi
we are going then Gobbler said to him go be first
to gobble it

hoi uhh' pem zúhá' (átcóit' sá' sá' st u'ti'...lp átcópuk' puk' w' i'... xá há
then again there at the cliff it broke off they lay about
he gobbled piece by piece

á' tut.
the rocks
ukmá' x' t há smiyi' w. hoi uká' há' pents há smiyi' w k' imá' tóu' u.
again he laughed Coyote then ~~again~~ in turn Coyote at once it
he gobbled it was gone

u' qu'... t. k' imá' tóu' hoi ák' w' n há smiyi' w ku' lutá' i' ' tsa' xéi
it was dust at once all then he said Coyote Oh you are not like me
gone

átcóit' há tcinsisiyu' s. máx' t há smiyi' w. ák' w' n há hápi' lumx' w'
I am the one who is competent he laughed Coyote he said Gobbler

ho' itsenté né' / há' pentsen. ák' w' n xuí há' penté. há' pentem há háxá' t
shut up I will gobble you he said gobble me he was gobbled
go ahead

smiyi' w. nu' kx' w' (híndá' mentem. ku' yá' pqi' n há stcint. ák' w' n há
Coyote he went in he was Oh lots of people he said
(swallowed)

smiyi' w há' u' kup' itsétcí' nemo. ák' w' n há' u' kup' a' yq' w' iy' t á' si' ttc
Coyote Goodness! what are you he said well you are pitiful
doing? in the belly

tsai' ' z kup' ántsi' ' ' x' w' i' ' z ná' u' / tcin' uk' a' tsqá' u' t' i' x' w' / átcásta' áts-
there you are right now I am going out surely you are to
again be all ready

há' tsamp. lutó' á' sp né' u' / tcin' uk' tci' nu' kx' w' t' ai' ' ná' u' / kup' a' tsqá' u'
it will not and I will be going then you are to go out
be long back in

x' w' t' ai' iipu' u' ss. x' w' i' ' z áxi' zts hoi ttcá' u' / li' l' gwá' s (417) hoi
from his heart thus he did for him then he became nauseated

hoi r' i' ' ilc (r' u' / ilcmi' nts) há smiyi' w) tátc lu' ' u' z u' t-
then he vomited (used him for vomiting) way over again
Coyote

tsá' líi ák' w' n há smiyi' w tó' x' w' unququ' i' n' imá' tsá' u' ku' n' tséla' lq' w' átsu' u' á
he came to he said Coyote let's play hoop and stick you are a stickgame
a standing position game xá player

ku' n' u' / matsu' t' n' átsá' u' ku' n' pinttc itsqá' w' umc. ku' n' qá' w' am. ku' n'
you are a card-player then always he kept breaking then it broke then

II
417) Gobbler
u^hku'stus kum
again he said
to him then

ku^wi'no^hts^h'u. hoi ak^wn h^h h^hpi'lumx^w
you are a war-dancer then he said Gobbler

~~ak^w h^hni'z~~ ku^wju'y^djiyt kum ~~ts^hntto^h'u~~ ts^hntto^h'u^hi'lgw^s kum
because you are ugly and I got sick at my stomach and

tc^hnr^wi'ic. ak^wn h^hni'z x^hst h^h hi^htsi'zn. ak^wn x^wa sm^yi'w
I vomited he said because it is good what I eat he said Coyote

xal i'x^hst tsu'hu^wi'tan z ku'utsi'zn. ak^wn tc^hni'g x^wa'aa
Oh it is good it is mice that you eat he said I it is I who
am
the one

x^hst hi^htsi'zn. ak^wn (413) h^h h^hpi'lumx^w s^hts x^wa's^hku^wni'
have good things to eat he said Gobbler just a little while ago

z h^h swi'wi'nu'mt^hmc z tc^hni'zn ak^wn h^h sm^yi'w tc^hni'g x^wa
it was that some nice-looking ones I ate he said Coyote I am

~~ts^hntto^h'u~~ tc^hnr^wi'ic (h)hi^htsi'zn ~~tsi^hya~~ tsi^hya t^hts^h's^hl. ak^wn h^h
the one whose food it is those two people he said

h^hpi'lumx^w h^hhu'i tu'us^wi'ic. ak^wn h^h sm^yi'w xu. ak^wn
Gobbler all right go vomit he said Coyote all right he said

zu'u na'k^hutci't^hu'nic kum na'k^huntsi't^hapsem na'k^htc^hni'ntsi't^hapsem.
over there sit facing this way then close your eyes I am going to close my eyes

hoi ak^wn h^h sm^yi'w h^hhu'i ~~ku'ut~~ ku'ut.ci'it. hoi ku^wa h^hpi'l-
then he said Coyote ready you be first then there Gobbler

umx^w r^wi'ic. hoi h^h sm^yi'w ~~r^wi'ic~~ r^wi'ic a's^hl h^h gu^h k^wi'tan
vomited then Coyote vomited two mice

x^wa uita^ama'q'ants. ak^wn h^hhu'i t^hatost^halx^halmu's^hmc. hoi x^h
in turn he put them down he said all right let's open our eyes then

utx^halx^halmu's^hic. m^hx'it h^h ~~sm^yi'w~~ sm^yi'w h^h ak^wn ku^w-
they opened their eyes again he laughed Coyote he said Oh

gu^hswi'wi'nu'mt^hmc x^wi'ya hi^htsi'zn. hoi h^h ~~h^hpi'lumx^w~~ h^hpi'lumx^w
they are nice-looking people those I ate then Gobbler

VI (421) Gobbler

ɬə smi:yi'w tɔ:stɔ'mi'nts tɔ:ɬɨgultsɬ'nɛl kum ukk'i'nem ɬə 'hɛnu'x'u'ɬ.
Goyote threw it what abe to be then he took another
those

kum tɔ:stɔmi'nts. kum x'i'yɛ maɪ sttɛa'malqɛn tɔ:stɔmi'nts. tɔ:ɬ-
then he threw it then this near the leg he threw it you

kustq'i'hcɛnɛmɛ. ɛku'stus tɔ:ɬɨku'utsɬ'calq' kum x'i'yɛ tɔ:ɬtpɛ'stɬ'ɛ
are to be Black-foot he said to him you are to then this one side (ribs)
be tall

tɔ:stɔmi'nts. tɔ:ɬɨkuwɛhi'mɛ'ɛ. ɛk'n ɬə smi:yi'w tɔ:ɬɨku'ɔmɔ:s ɬə
he threw it you are to be the he said Coyote you are to be
Nez Percé his head

ɬə xɛst kum ɬuwɛ sitto ɛku'stus tɛi' tɔ:ɬɨku'ɛi'tte tɔ:ɬɨkup-
the good then that stomach he said to there you are to be you will
(ones)
tɛi'ɛgul. kum ɬə ytspu''us tɔ:stɔmi'nts tɔ:ɬɨku'ɔ:ɬst tɔ:ɬɨkustɛi'tsu'umɛ
have big then the heart he threw it you are to be you will be the
bellies overbearing Coeur d'Alene

tɔ:ɬɨku'ɔ:ɬst. hɔi kum tɔ:stɔmi'nɛm tɔ:stɔmi'nɛm tɔ:stɔmi'nɛm ~~ɬəstɔmi'nɛm~~
you will be over-bearing and then he threw he threw he threw

tɔ:stɔmi'nɛm. hɔi tɔ:ɬɛsp. hɔi laqɛm ɛstɬ'dɛ'ɛ. hɔi x'i'i'ɬ ɛxɛl.
he threw then it was then he pulled then this is they way
all gone out some grass

i'p'ɛptɛtɛm kum x'i'i'ɬ ɛxɛl. x'i'yɛ stɬ'dɛ'ɛ x'i'i'ɬ ɛxi'stus.
he wiped and wiped he did thus this grass thus he did to it
his hands then here

tɔ:stɔmi'nts tɛi' tɔ:ɬɨkusintɬ'ɛtɬ'u'lemɛ. tɔ:ɬɨku'q'a'yq'iyt. hɔi
he threw it all right you are to be the Spokane you will then
be pitiable

~~ɬə~~ tɛi'ɬ hɛnxux'a'tpalqs.
there and is the little road comes to an end.
so

IV, (160-183)

III Coyote cuts Sun's Heart

Reichard?

IV (160) Coyote Cuts Sun's Heart

smiyi'w ütswi'c Upi tsätxⁿ tmus stsitsimi'ltäit.s.
 Coyote had ~~a house~~ ^{lived} had a house four children

Upi snukⁿtswi'c strin xäl tmus hä stsitsimi'ltäit.s.
 he had a neighbor antelope also four children his
^{house-partner}

kum la'axⁿ kum xui (nlä'qantsut hä guk tci¹smiyi'w
 then in the morning then ~~he~~ ^{they} went to sweat the Coyote company

kum tüguktci¹stri'n. dāxt mo'sqit uktci¹tā'pap. kum
 and the Antelope group they went four days again they
 came back then

uktada'xt hä guk tci¹smiyi'w. kum uktanlä'qantsut hä
 again they went the Coyote offspring then again they sweated
^{who sweat}

161 güktci¹stri'n uktalä'qantsut. kum pinto tsai'ä itäxi'ä
 the offspring of antelope again sweated then always thus they did

änäⁿ a'akda'ränto. : hoi ^{hä näkⁿä'ä} ~~nä'ä~~ älda'ränto tsai'ä ya'xis.
 for a month then about a month thus they did

hoi dāxt hü'ä'hem hoi dāxt tätc lä'kut
 then they went the eight then they went toward far

tci¹dā'xt. hoi teäntci'tst arⁿ hä stcint. hoi hä
 they came then they arrived ^{there were} lots of people then

'inkⁿi'ä'ts ~~x'ä'ä'ä~~ x'i'ä taxⁿmentsu't xⁿa strin xⁿa
 at night here he stopped the Antelope

sttsi'wtumo. kum täitsi'¹ uktätc näⁿkⁿä'ä tsai'ä
 youngest then farther again toward one there

taxⁿmentsu't. kum täitsi'¹ uä tätc x'i'ä kum täitsi'¹
 stopped then farther again toward here then farther

hä sci'ä'tamo. x'i'ä tsäsp güktci¹stri'n. kum täitsi'¹
 the first here all were used the Antelope then far-
 group there

162. x^{nu} gu^z i^h smiyi'w kum t^htsi' tsar^wtsi'nton
the Coyote group then farther name of one of
Coyote's children

tcak^ahalq^w kum t^htsi' yilmux^uqtqen kum xux^u
name of second and farther ~~XXXXXXXXXX~~ then that
another child

sci' tenc x^{ist} i^uw^h stoint, x^{ist} i^h t^htc ar^w
oldest went those people he went toward many

h^h stoint i^h t^htcni' mi' t^hew^h tsi' i^h yilmi'xum.
people toward the midst of them there the chief
was

kum ap^z sya'raqs^a'st i^h yilmi'xum, i^h 'ats^atx^ws
then he had a valuable the chief at his house
like a disc

tsi' i^hts^a'k^w wilwili'mus^a'st.
there it lay the valuable

hoi nu^zx^w xux^wi i^htcⁱsmiyi'w, hoi t^htskⁱ'nts
then he went in this child of Coyote then he took it

wilwili'mus^a'st, hoi uk^oit^sa'tsq^h'^a x^wi' i^z miipnu'ntem
the precious thing then he ran out again there it was found
out

kum k^wints x^wa wilwili'mus^a'st, hoi wi' ak^wn
that he took it the valuable then he cried out he said

163 wi' k^wints x^wa wilwili'mus^a'st i^htcⁱsmiyi'w, hoi
he cried he took it the valuable the offspring of then
Coyote

ayan qi'iqit i^h stoint, hoi t^htcⁱpantem, kum
all ~~skzzk~~ the people he was followed then
woke up

x^watp, hoi kum yi'mstam kum t^htspu'lutem, hoi kum
he ran and then he was surrounded then he was just to and then
be killed

ya'rments x^wi^yu wilwili'mus^a'st xux^wi^yu st^a'halq^wuts
he rolled it this valuable this next child

tc^hni'pments, uw^hntsi' i^z t^htsⁱli'cic t^htsk^wints, kum
it fell in front of right then and he jumped up he took it and
there

tááíáí'óio x'útp. kum teítapu'lustem. hoi kum
he jumped up he ran then he was killed and then

táátsi'í toroi'pentem há yilmuxta'qtqen. hoi uktofoi'-
from there he was chased há Coyote's son then again he

pentem. hoi ufyi'mstem. hoi uitc:temi'stus x'wí'í
was chased then he was surrounded then again he threw
as before it as before here

uk'nyka'quts. teáíta'kalq'w kum uita'átsk'í'stus.
again still it lay name of Coyote's son then again he took hold of
it

hoi kum x'útp. hoi uk'í'stus kum x'áttí'óio kum
and then he ran then again he took it then he jumped up and

x'útp. hoi kum pu'áustem teáíta'kalq'w. hoi kum
ran and then he was killed teáíta'kalq'w. and then

16: toroi'pentem há tsárp'tsi'ntón. hoi kum xal yí'mstem
he was chased há name of Coyote child and then also he was
surrounded

há tsárp'tsi'ntón xux'wí'í há'quts há tóí'etri'n. hoi
name of child here the one lying Antelope child then

kum pu'lustem há tsárp'tsi'ntón. hoi tsáap há
also he was killed Coyote's child and all were used up

tóí'smíyí'w. hoi táátsi'í k'í'ntem atóí'stri'n kum
the Coyote offspring then farther it was taken by Antelope's
child and

x'útp. kum toroi'pentem. hoi kum lutátsántel'táántem
he ran then he was chased and then he was not caught up
with

há tsántel'tsents kum tóni'x'wá'ú kum x'áttí'óio
before he reached that other one then he jumped up

~~kum~~ kum ^{ts}tsántel'tsents. kum du'ímántout kum
and they went on both and ran and
sides of him

táátsi'í lutátsántel'táántem.
farther he was not caught up with

116

hoi kum ti' nlukuku'tmentem a'yni'z guz
and then already they were ~~behind~~ ^{outdistanced} because they

taxt. hoi di'k'wagam x'wiy'z tca'pentsu'ts'ilo hoi
were swift then ~~as~~ they turned these ^{who were chasing them} ~~back~~ ^{means of furnishing themselves}

ukxu'ilo uktoitci'it'ilo iuwu tsutx'w'ilo zu'u
again they went again they came near that their house there

wi'ilo ak'w'n:
they cried ~~as~~ said
they

117

tasapnu'ktsit z istatsimi'itmp smiyi'w kum
they are used up those your children Coyote and
for you ^{who are}

ayni'z ti' kum uktatsantca'lelgwis kum atswi'w
be cause already then again they were listening then ~~xxxxx~~
anxiously he kept crying

kum atsq'a'ile tattcemi'pix'w's. hoi kum oetoci'nem'ilo
and they went out outside and then they listened

hoi kum uktswi'w ak'w'n:
and then again he cried he said

tasapnu'ktsit z istatsimi'itmp strin ak'w'n z
they are used up for you those who were Antelope said
your children

smiyi'w itsaku'n strin h:z ak'w'n strin lutitsaku'n's
Coyote kept saying Antelope and he said Antelope they are not
speaking of

smiyi'w. kum cil istaq'a'aq'w'u'ile kum uktswi'w ak'w'n:
Coyote and just as they were arguing then again he
cried he said

tasapnu'ktsit z istatsimi'itmp smiyi'w kum
they are destroyed for you those who were Coyote and
your children

uktoitowi'w uk'ak'w'n:
again hither he cried again said

tasapnu'ktsit z istatsimi'itmp smiyi'w ak'w'n z
they are destroyed for you those who are Coyote said
your children

smiyi'w tsá'á'tsáku'n gultóistri'n. kum ák'n lá
Coyote there he is saying the offspring of and he said
of Antelope

strin ák'n:
Antelope said

ni/guk xupt ná'á tsáspnu'á'tsálm? kum ák'n
are they so careless that ~~if~~ I would be used
up for then he said

áá smiyi'w: ni kum toin'á' áh:státs:mi'ítáit?
Coyote ~~is~~ are they my children?
am I the one

x'a'a mó'sqit tmic it'sáin?
these four days just eat (and nothing else)?

kum táitai' ák'n lá strin: ni kum
then further he said Antelope my

tcinulá' áh:státs:mi'ítáit x'a táto áni' (for áni's)
am I the one my children which toward go

ok'tut tátsi'í xuyic amó'sqit tmic it'sáinilo
rocky places there they go four days just eating

átsuxá'tsuxowí'á'p?
rosehips?

kum lá strin lá sq'i'íkup kum tcitásk'i'nts.
then Antelope fire then he took it

x'í'í xá'á'tem áá smiyi'w antsi'í. x'á'tp lá strin.
here he was hit Coyote right there he ran Antelope

kum ukte:ák'wí'nem áá smiyi'w. kum uc:á toáya'tsqá'á
and in his turn he took Coyote then just as he was going
out

kum taptoatxátu'psents o:á tcaita'mpups. há' o:á
then he hit him on the way just nearly scorched há' just
out on the tail his tail

téu'um áá smiyi'w atama'ík':
cried Coyote all day long

AwAwA h:stst:st:mi'itAit
awAwA my children

AwAwA hina'iyasq'
awAwA my sons

hoi kum tci'z xi'item za smiyi'w. kum
and then there he was left Coyote then

ak'n za st:rin aku'stus za stst:st:mi'itAit.s xuyul
he said Antelope he said to them his children go

tci'itul tsitaiya syara'qas. na 'aku'stem na'a
give him that valuable let him be said to

pa'ntsi' hoi z itau'ums na'u tsaguk'i'nt ayini'z
up to there then it is that he keeps then there again because
crying take it

ulst:st:mi'itAit.s za tci'ipz itak'i'n. hoi tostci'item
it belongs to his children the ones who took it then he was given
(too) first to for a purpose

hoi kum pintte itau'umo. kum atsk'i'stus kum
and then always he kept crying then he took it and

at:sa'kun za smiyi'w t:gwai kupsguk:ixa'z xaiul
he said Coyote because you are cowards
you are the ones not given to fear

h:inkuk'anni'lgwasmenamp z kup'iluktsu't. hoi
your property unexpectedly obtained even though then
z you were far away

k'i'ntsi'kutcu'1 kup'at:ti'. hoi ku pintte itau'umo
it will be yours your object then you always keep crying

lutA'it:si't.o t:mi: itau'umo na'm:inu: na'a x'a'ncasqit
he does not sleep just cries I don't know ~~we~~ how many days

na'a x:ili' mo'asqit. hoi t:am lutA'untax:ts:si:
then maybe four days then as a result no longer
sift in the mouth

/// AwAwA h:stst:st:mi'itAit ///
awAwA my children

ák^wn ɬá stɬin xuyul tu^uya'tsɛntul. hoi kum ɬpɬ
he said Antelope go look at him and then they were

xui xul tsangwaqi'pentem. ɬxu'sentem tɕu^u ɬɬ
they went proceeded to peep at him he was looked gone
for

emiyi'w. kum ɬxu'sentem pintto itɕu'umo. kum
Coyote and he was looked for always crying then

(7) ɬxu'sentem. kum x^wi'ɬ x^wɬ 'ɬtsɬ'k^wn kum stɬ'paɬ^wɬ.
it was looked for there here what was saying then it was his
saliva

kum ɬu'ɬ x^wɬ 'ɬtsɬ'k^wn. kum wi'ɬ ɬk^wn tɕu^u
then there which was speaking then he cried he said gone he
is

ɬɬ emiyi'w kum stɬ'paɬ^wɬ x^wɬ'ɬtsɬ'k^wn.
Coyote then his spittle is what is talking

kum tɕits'a'tsqɬ'ɬ ɬ guɬ sɬntsɬ'i'wɬ(s). kum
then they went out those who were brothers and

ɬxu'sentem. gwi'totem ɬɬ 'itɕk^wi'nem ɬtsk^wi'stus ɬɬ
he was looked for he was seen running he had hold of

syara'qsents. kum xu'ɬ uɬtsɬ'ɬ'nem tsiyɬ tɕi'ɬ x^wa
the valuable then xu'ɬ again he was run- that there
ning

ɬɬ 'antsi'ɬ tɕitɕu'semwɬs. hiɬ x^wi'ɬ tɕɬ'ɬɬi.
which was there where there was a cliff that here he stood on

ɬk^wn ɬɬ emiyi'w oɬɬ mus yuɬ^watcasɛnxa'itsɛn. nɬ'ɬ
he said Coyote just four I pretend to throw it then
when (times)

ntɕitɕmi'nk^wɬ'ɬnts. hoi kum x^wi'ɬ a'ɬal wɬlwɬli'musɬ'ɬst
I throw it into the water and then here like this the valuable

wu'ɬ. ɬk^wn tɕɬm tɕi'ɬ'ɬ'ɬs kum wɬlwɬli'mɬ'ɬst wu'ɬ.
wu'ɬ he said just three (times) and the valuable wu'ɬ.

kum lutaxɬtɕments. ɬk^wn tɕɬm ɬ'sɛl wɬlwɬli'musɬ'ɬst
then he did not let it go he said just twice the valuable

wu' hā tōkūm nā'k'wū'ū. hoi nā'ū xi'rtosmensen nā'ū
you the just one then I will let you go

ku'unyāmp. kum tātō tōi tōi ta guk tōi'stri'n.
you will forever then toward they came near the Antelopes

hoi kum uš wīlwīli'musā'ūst wu' ciš x'wī'īš a'xal
and then again the high-priced thing wu' just here thus

tsānk'wī'ītem. āku'stem š nā'ū tsāhī'dusis kum
it was caught he was said to how will you pay for it then

uktā'ā'k'w'n šā smiyi'w astim hīhī'dusemp hīš
he answered Coyote what did you pay for ~~it~~ when

atotuk'wī'pemstp x'wīyū xā'yxāyāiqs. hoi kum ukt'wī'ītem.
you followed it this high-priced thing and then again it
was taken

hoi kum ukt'ū'um. kum ukxu'ī šā tātāstx'w's. kum
and then again he cried then again he went to his house and

ukt'ū'um. lutā'itsi't. lutā'itsi'šis nā'mīnu's asa'sqit.
again he cried he did not sleep he did not eat I don't know how many
days

uc:š q'wānp hīš hō'itsen.
just as it was dark that is when he
stopped his mouth

hoi kuk'ni'yā'ū tsi'īš āk'w'n u u u u' hoi
then soon there he said u u u u' and

āk'w'n šā strin kuwā npa'asmiyi'w. tāltsi'ī āk'w'n
he said Antelope you crazy Coyote farther he said

xiyū xiyū wā wā xu xu lā tōū'ū lut'oisimiyām
xivā xiyā wā wā xu xu ought I be a woman

hīš tōin:ni'liyā'ū'sentsit xuyent k'wī'nemul tati'k'w'tik'w'ū's
that I soil my eyes with crying go sing little amies

tmus guk kuk'wī'tān. hoi kum tāltsi'ī nā'ū/luti'pī
four they were mice and then farther I suppose he did

smiyi'w x'i'i' na'u x'i'i' x'u swa'i'th x'w'i' na'u
Coyote here here at the spring here

kuncu'tsem na'u kuni'qa'iculumx' kum na'u to'itexu'i
you dig you lie down in then he will come

ka nma'yaqen kum na'u tci'u'x'w'mentaut ka to'ingwi'st
at noon then he will come down from on high

na'u tci'u'x'w'mentaut, na'u to'i'tsa;k'n an'adu'tulumx'
he will come down he will be saying he is in the ground lying

ka smiyi'w, kum na'u u'ingwi'cio lutatoh'i'ingwununi'-
Coyote then again he will go up don't believe

x'ana'u, ku'ni'ya'a na'u ukto'itexui, hoi to'i'tem
him soon he will go again then he was given come

ka wulwuli'm kum ka 'attona'k'w'a' kum ka 'attona'k'w'a'
a knife then by another then another (power) (power) by

to'i'tem ka to'ita'pamis, kum ka 'attona'k'w'a'
he was given an arrow then the other

tcin'a'utsk'i'stem.
I will be the one to hold you back

hoi tsi'i' tsa'a la'ax'w kum to'itexu'i hoi
then there it was morning then he came then

na'yaqen, kum tsi'i' ak'n an'adu'tulumx' ka smiyi'w
it was noon then there he said he is lying in the Coyote ground

inxa'yi'opmi'ntaut, kum ak'n ka smiyi'w kum ti'i'
seeking revenge then he said Coyote then already

gwi'tetsism ~~kum~~ kum na'u tci'nux'w'i'st, kum aku'stem
I am seen then I may as well walk then he was told

lut iyo'q'antsut, ku'ni'ya'a na'u ukto'itexui, hoi
no he is only pretending soon he will come again then

toidá'x'mentsut he came down
táitsi'í nqwi'st. a little farther he went up
toidá'x'mentsut. hoi he came down then

túgwi'tots hii smiyi'w x'wí'í ani'toíni'lstoen.
he saw him Coyote here something on his head
(forehead)

áku'stem lu'u x'wí'í'tapu'us, a lu'u x'wá
he was said to there is his heart there is what

tóhkitani'tóitam, hoi úkingwi'óio. ák'w'n hoi yi'totmentsáí.
will be out for him then again he rose he said then let me go

á'ku'á áku'stem lut x'uk'w'ni'yá'u ná'a útcóitaxu'í, hoi
then he was told no soon he will come again then

útcóitaxu'í táitsi'í ; toítstóí'tá'. hoi ák'w'n hii
again he came nearer he came then he said

smiyi'w tóhkitani'tapem, hoi úkingwi'óio tsá' úntsi'í
Coyote I will shoot then again he rose there there

tá'tapem, áku'stem lut tí'í toista'pantx'w. lutatoista'xuxe
he zhák he was said to no ~~ak'w'n~~ ip-vain you shoot at he won't
wanted to shoot at him die

utáic ná'a tsánni'tóitx'w tsí'í ná'a ta'xux.
just you will cut it off then he will die
for him

hoi uiddá'x'mentsut, hoi táítalqu'lumx'w x'wí'í
then again he came down then he touched the earth here

a'xal áxu'sem, hoi hincari'pem, hoi uk'áx'áxu'sem.
thus he looked then he kneeled then again he looked about

kum x'wí'í x'wá sí'k'w'u'á kum x'wá x'wí'í a'xal.
then here the water then here it was thus

hoi kum oq'á, kum x'wí'í hii smiyi'w x'wí'í
and then he drank then here Coyote here

á'ankáqu'tulumx'w kum x'wí'í tók'hén x'wí'í áxi'stem hii
lay in the ground then here he took hold here he was gone to

'amiyi'w. aku'stem xu' k'instci'nt. teitā'nemstus.
by Coyote he was said to xu' grab him he pulled it

kum x'wi'ntā āxa'lxalāx'w. kum teitstci'item
then he bit him with his teeth then he was given

(pupu'q'w'ā'ā). āku'stem x'wi'ntā ni'tōent. hoi
? he was said to here out it then

teitsni'tōents. hoi teiōā'x'w. hoi ta'xux. kum
he cut it then he fell then he died then

pintto ātsk'wi'stus x'wi' itspu'uss. hoi tōāmp.
always he kept it this his heart then it was dark

hoi atsmā'lā'w. āā steint āk'n hoi pulu'itā'ā
then all the time / the people said then hōe was murdered

āā smiyi'w. hoi x'wist āā smiyi'w x'wist x'wi'st.
Coyote then he went Coyote he went hee we'nt

tsataiqi'nā'ūnts hā steint. hoi mu'sants x'wi' x'wā
he stumbled over it a person then he felt it here

150 hiitpu'lutsā'ā. hoi ukx'wist. ukx'wi'st ukcatalqi'nā'ūnts
the one murdered then again he went again he went again he
stumbled over it

āā steint. hoi ukmu'sants x'wi' x'wā pu'lutsā'ā.
a person then again he felt it here the one murdered

hoi uk'āku'stus āā sinqūmi'itups. āku'stem tsi''
then again he said to his powers he was said to all right
they him

ātsk'wi'stx'' tsi'' x'wā itspu'uss. tsi'' na 'ukā'w'itx''
you are holding it that his heart there lay it down for
him

hoi ukā'w'ūnts. hoi ukālp ukālp.
then again he laid it down then it was light
again again it was light